

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthum Luxemburg

Samedi, 7 novembre 1908.

N. 66.

Samstag, 7. November 1908.

Arrêté grand-ducal du 7 octobre 1908, portant publication de la Convention additionnelle à la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 19 septembre 1906.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 19 septembre 1906;

Vu la dite Convention du 14 octobre 1890, ensemble la Convention additionnelle y relative, signée à Paris le 16 juin 1898;

Vu la loi du 11 mai 1892, qui approuve la Convention du 14 octobre 1890, notamment le § 2 de l'art. 1^{er}, aux termes duquel le Gouvernement est autorisé à apporter éventuellement et de concert avec les Hautes Parties contractantes des modifications à la dite Convention;

Vu le procès-verbal qui a été dressé à Berne le 22 septembre 1908 du dépôt des ratifications de la dite Convention additionnelle;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La Convention additionnelle prévuee

Groß. Beschluß vom 7. Oktober 1908, wodurch das am 19. September 1906 zu Bern unterzeichnete Zusatzübereinkommen zu dem internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr veröffentlicht wird.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des am 19. September 1906 zu Bern unterzeichneten Zusatzübereinkommens zu dem internationalen Übereinkommen vom 14. Oktober 1890 über den Eisenbahnfrachtverkehr;

Nach Einsicht genannten Übereinkommens vom 14. Oktober 1890, sowie des am 16. Juni 1898 zu Paris unterzeichneten Zusatzübereinkommens;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Mai 1892, betreffend die Genehmigung des Übereinkommens vom 14. Oktober 1890, namentlich des Art. 1 § 2 dieses Gesetzes, wodurch die Regierung ermächtigt wird, ev., im Einvernehmen mit den vertragschließenden Theilen, Abänderungen an diesem Übereinkommen vorzunehmen;

Nach Einsicht des am 22. September 1908 zu Bern über die Niederlegung der Ratifikationen genannten Zusatzübereinkommens unterzeichneten Protokolles;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Das vorerwähnte Zusatzübereinkommen

du 19 septembre 1906 sera publiée au *Mémorial*, pour entrer en vigueur le 22 décembre 1908.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 7 octobre 1908.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
MARIE ANNE

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Le Directeur général
des travaux publics,*
CH. DE WAHA.

Deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.

S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de S. A. Sérénissime le Prince de Liechtenstein, S. M. le Roi des Belges, S. M. le Roi de Danemark, le Président de la République Française, S. M. le Roi d'Italie, S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg, S. M. la Reine des Pays-Bas, S. M. le Roi de Roumanie, S. M. l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles de l'Arrangement y relatif du 16 juillet 1895 et de la Convention additionnelle du 16 juin 1898, ont décidé de conclure à cet effet une nouvelle Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :
S. Exc. M. Alfred de Bulow, son Envoyé extra-

vom 19. September 1906 soll im „Memorial“ veröffentlicht werden, um am 22. Dezember 1908 in Kraft zu treten.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 7. Oktober 1908.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalterin,
Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Der General-Direktor
der öffentlichen Bauten,
K. d e W a h a.

Zweites Zusatzübereinkommen zu dem internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890.

S. M. der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reiches, S. M. der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen usw. und apostolischer König von Ungarn, gleichzeitig im Namen S. D. des Fürsten von Liechtenstein handelnd, S. M. der König der Belgier, S. M. der König von Dänemark, der Präsident der Französischen Republik, S. M. der König von Italien, S. K. G. der Großherzog von Luxemburg, S. M. die Königin der Niederlande, S. M. der König von Rumänien, S. M. der Kaiser aller Rußen und der Schweizerische Bundesrat, für angemessen erachtend, in den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 und der darauf bezüglichen Zusatzvereinbarung vom 16. Juli 1895, sowie des Zusatzübereinkommens vom 16. Juni 1898, gewisse Abänderungen eintreten zu lassen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein neues Zusatzübereinkommen abzuschließen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

S. M. der Deutsche Kaiser, König von Preußen : S. Erz. Hr. Alfred von

ordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse ;

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie : S. Exc. M. le Baron Charles Heidler de Egeregg et Syrgenstein, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse ;

S. M. le Roi des Belges : S. Exc. M. Maurice Michotte de Welle, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse ;

S. M. le Roi de Danemark : M. Henrick Vedel, Chef de bureau au Ministère de l'intérieur ;

Le Président de la République Française : S. Exc. M. Paul Révoil, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse ;

S. M. le Roi d'Italie : S. Exc. M. le Comte Roberto Magliano di Villar San Marco, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse ;

S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg : M le Comte A.-F.-L. de Rechteren Limpurg Almelo, Ministre-Résident de S. M. la Reine des Pays-Bas près la Confédération Suisse ;

S. M. la Reine des Pays-Bas : M. le Comte A.-F.-L. de Rechteren Limpurg Almelo, son Ministre-Résident près la Confédération Suisse ;

S. M. le Roi de Roumanie : M. Emile Miclesco, Directeur général des chemins de fer roumains ;

S. M. l'Empereur de toutes les Russies : S. Exc. M. B. de Bacheracht, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse ;

et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse ;

Bülom, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc., und Apostolischer König von Ungarn : S. Erz. Hrn. Karl Freiherr Heidler von Egeregg und Syrgenstein, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. der König der Belgier : S. Erz. Hrn. Maurice Michotte de Welle, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. der König von Dänemark : Hrn. Henrif Vedel, Abteilungschef im Ministerium des Innern ;

Der Präsident der Französischen Republik : S. Erz. Hrn. Paul Révoil, Vorkschafter der Französischen Republik bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. der König von Italien : S. Erz. Hrn. Grafen Roberto Magliano di Villar San Marco, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. A. G. der Großherzog von Luxemburg : Hrn. Graf A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Minister-Résident Ihrer Majestät der Königin der Niederlande bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. die Königin der Niederlande : Hrn. Graf A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, Allerhöchsthren Minister-Résidenten bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

S. M. der König von Rumänien : Hrn. Emile Miclesco, Generaldirektor der rumänischen Eisenbahnen ;

S. M. der Kaiser von Russland : S. Erz. Hrn. B. von Bacheracht, Allerhöchsthren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft ;

und der Schweizerische Bundesrat ;

M. le Conseiller fédéral Zemp, Chef du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci après :

Art. 1^{er}. La *Convention internationale* est modifiée comme il suit :

I. — *Art. 5.* Il est ajouté un alinéa 5 ainsi conçu :

« La remise au transport et le chargement des marchandises sont réglés conformément aux lois et règlements en vigueur sur les lignes de l'administration dont dépend la gare expéditrice. »

II. — *Art. 6.* La lettre *c* de l'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« la désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire et, le cas échéant, la mention que la marchandise est adressée bureau restant ou en gare. »

La lettre *h* de l'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« l'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police qui doivent accompagner la marchandise, et éventuellement les indications prévues à l'art. 10, alinéa 4. »

La disposition préliminaire de l'alinéa 1, lettre *l*, aura la teneur suivante :

« la mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires. »

L'alinéa 1, lettre *l*, 1^o, aura la teneur suivante :

« Les opérations de douane et d'octroi, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires, auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur »

Le chiffre 3 de la lettre *l* de l'alinéa 1 du texte allemand aura la teneur suivante :

« dass die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Wege befördert worden wäre. »

Hrn. Bundesrat Zemp, Vorsteher des Schweizerischen Post- und Eisenbahndepartements.

Welche, nachdem sie einander ihre betreffenden Vollmachten mitgeteilt, die in guter Ordnung befunden wurden, folgende Artikel vereinbart haben :

Art. 1. Das internationale Übereinkommen wird wie folgt abgeändert :

I. — *Art. 5* erhält folgenden neuen Absatz :

„Die Auslieferung und die Verladung der Güter richten sich nach den für die Versandbahn geltenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen.“

II. — *Art 6.* Absatz 1, lit. *c*, erhält folgende Fassung :

„Die Bezeichnung der Bestimmungsstation, den Namen und den Wohnort des Empfängers, sowie die etwaige Angabe, daß das Gut bahnlagernd zu stellen ist.“

Absatz 1, lit. *h*, erhält folgende Fassung :

„das genaue Verzeichnis der für die zoll- oder steueramtliche Behandlung oder für die polizeiliche Prüfung nötigen Begleitpapiere und den aus Artikel 10, Absatz 4, sich ergebenden Vorbehalt.“

Der Eingang des Absatzes 1, lit. *l*, erhält folgende Fassung :

„die Angabe des einzuhaltenden Transportweges unter Bezeichnung der Stationen, wo die Zollabfertigung, sowie eine etwa nötige polizeiliche Prüfung stattfinden soll.“

Absatz 1 lit. *l*, Ziffer 1, erhält folgende Fassung :

„daß die zoll- oder steueramtliche Abfertigung, sowie eine etwa nötige polizeiliche Prüfung immer in den vom Absender bezeichneten Stationen stattfindet.“

Absatz 1, lit. *l*, Ziffer 3, des deutschen Textes erhält folgende Fassung :

„daß die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Weg befördert worden wäre.“

III. — *Art. 7.* Il est ajouté à l'alinéa 5 la disposition suivante qui figurera sous la lettre *d* :
« en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport et n'occasionnant pas de surcharge, en tant que l'expéditeur prouve qu'elle doit être attribuée aux influences atmosphériques. »

Il est, en outre, ajouté un alinéa 6 ainsi conçu :

« L'action en paiement ou remboursement de surtaxes (§ 3, alinéas 1 à 5, et § 9, alinéa 2, des Dispositions réglementaires) est prescrite par un an, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. La prescription court, pour les actions en paiement de surtaxes, du jour du paiement du prix de transport, ou, dans le cas où il n'y aurait pas eu de frais de transport à payer, du jour de la remise des marchandises au transport ; pour les actions en remboursement de surtaxes, elle court du jour du paiement de la surtaxe. Les dispositions de l'art. 45, alinéas 3 et 4, sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'art. 44, alinéa 1, ne s'applique pas dans ce cas. »

IV. — *Art. 10.* A la première phrase de l'alinéa 3 le mot « ou » sera remplacé par « et ».

L'alinéa 5 aura la teneur suivante :

« A l'arrivée de la marchandise à destination, le destinataire a le droit d'accomplir les formalités de douane et d'octroi, à moins d'indication contraire dans la lettre de voiture. Au cas où ces formalités ne sont accomplies ni par le destinataire ni par un tiers désigné par l'expéditeur dans la lettre de voiture, le chemin de fer est tenu de les accomplir. »

V. — *Art. 12.* L'alinéa 1 sera complété par la phrase suivante :

« Il est permis de payer une partie quelconque des frais de transport à titre d'affranchissement. »

L'alinéa 4 aura la teneur suivante :

« En cas d'application irrégulière du tarif ou

III. — *Art. 7.* Dem Absatz 5 wird folgende lit. *d* beigelegt :

„bei einer während des Transports eingetretenen Gewichtszunahme, welche eine Überlastung nicht herbeiführt, insofern der Absender nachweist, daß die Gewichtszunahme auf Witterungseinflüsse zurückzuführen ist.“

Außerdem erhält Art. 7 folgenden neuen Absatz 6 :

„Der Anspruch auf Zahlung oder Rückzahlung von Frachtzuschlägen (§ 3, Absätze 1 bis 5, und § 9, Absatz 2, der Ausführungsbestimmungen) verjährt in einem Jahre, sofern er nicht unter den Parteien durch Anerkenntnis, Vergleich oder gerichtliches Urteil festgestellt ist. Die Verjährung beginnt bei den Ansprüchen auf Zahlung von Frachtzuschlägen mit der Zahlung der Fracht, oder, falls eine Fracht nicht zu zahlen war, mit der Auslieferung der Güter; bei den Ansprüchen auf Rückzahlung von Frachtzuschlägen beginnt sie mit der Zahlung der Zuschläge. Auf die Verjährung finden die Bestimmungen des Art. 45, Absätze 3 und 4, Anwendung. Die Bestimmung des Art. 44, Absatz 1, findet keine Anwendung.“

IV. — *Art. 10.* Im französischen Texte des ersten Satzes des Absatzes 3 wird das Wort « ou » durch den Ausdruck « et » ersetzt.

Absatz 5 erhält folgende Fassung :

„Bei der Ankunft des Gutes am Bestimmungs-orte steht dem Empfänger das Recht zu, die zoll- und steueramtliche Behandlung zu besorgen, falls nicht im Frachtbriefe etwas anders festgesetzt ist. Falls diese Behandlung weder durch den Empfänger noch gemäß anderweitiger Festsetzung im Frachtbriefe durch einen Dritten erfolgt, ist die Eisenbahn verpflichtet, sie zu besorgen.“

V. — *Art. 12.* Absatz 1 wird durch folgenden Satz ergänzt :

„Es ist gestattet, auf die Fracht einen beliebigen Teil als Frankatur anzuzahlen.“

Absatz 4 erhält folgende Fassung :

„Wurde der Tarif unrichtig angewendet, oder

d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée et l'ayant-droit devra en être avisé le plus tôt possible. L'action en rectification. . . . etc. » (Comme dans le texte actuel.)

VI. — *Art. 13.* A l'alinéa 1 du texte allemand, le mot « Nachnahme » sera remplacé par les mots « Nachnahme nach Eingang » ; la seconde phrase de l'alinéa est supprimée à la fois dans les deux textes.

Il est, en outre, ajouté un alinéa 5 ainsi conçu :

« Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur pour le chemin de fer expéditeur. »

VII. — *Art. 15.* La première phrase de l'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise :

soit en la retirant à la gare de départ ;

soit en l'arrêtant en cours de route ;

soit en la faisant délivrer au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture ;

soit en ordonnant son retour à la gare de départ. »

Dans le texte allemand de l'alinéa 2, le mot « Duplikatfrachtbriefes » est remplacé par le mot « Frachtbriefduplikats ».

L'alinéa 5 aura la teneur suivante :

« Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention dans la première phrase de l'alinéa 1, ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation »

VIII. — *Art. 16.* Dans le texte français de l'alinéa 2 à la fin de la première phrase, les mots : « pour l'exécution » seront remplacés par les mots « moyennant l'exécution »,

sind Rechnungsfehler bei der Festsetzung der Frachtgelder und Gebühren vorgekommen, so ist das zu wenig Geforderte nachzuzahlen, das zu viel Erhobene zu erstatten und zu diesem Zwecke dem Berechtigten tunlichst bald Nachricht zu geben. Ein derartiger Anspruch . . . usw.“ (Wie der jetzige Text.)

VI. — *Art 13.* In Absatz 1 wird das Wort „Nachnahme“ durch die Worte „Nachnahme nach Eingang“ ersetzt und der zweite Satz weggelassen.

Außerdem wird folgender Absatz 5 beigefügt:

„Barvorschüsse werden nur nach den für die Versandbahn geltenden Bestimmungen zugelassen.“

VII. — *Art. 15.* Der erste Satz des Absatzes 1 erhält folgende Fassung:

„Der Absender allein hat das Recht, die Verfügung zu treffen, daß das Gut auf der Versandstation zurückgegeben, unterwegs angehalten oder an einen andern als den im Frachtbrief bezeichneten Empfänger am Bestimmungsort oder auf einer Zwischenstation oder auf einer über die Bestimmungstation hinaus oder seitwärts gelegenen Station abgeliefert oder an die Versandstation zurückgesendet werde.“

Im deutschen Text des Absatzes 2 wird statt des Wortes „Duplikatfrachtbriefes“ das Wort „Frachtbriefduplikats“ gesetzt.

Absatz 5 erhält folgende Fassung:

„Die Eisenbahn darf die Ausführung der im ersten Satze des Absatzes 1 vorgesehenen Verfügungen nur dann verweigern oder verzögern, oder solche Verfügungen in veränderter Weise ausführen, wenn durch deren Befolgung der regelmäßige Transportverkehr gestört würde.“

VIII — *Art. 16.* Im französischen Text des Absatzes 2 wird am Schlusse des ersten Satzes anstatt «pour l'exécution» gesagt «moyennant l'exécution»,

IX. — *Art. 17.* Le texte français sera rectifié ainsi qu'il suit : « La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige » . . . (au lieu de obligent).

X. — *Art. 18.* La phrase suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa 3 :

« Au cas où la marchandise est acheminée sur la gare de destination par une autre route, le chemin de fer est fondé à exiger le paiement des frais supplémentaires. »

XI. — *Art. 24.* L'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise. Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture. En aucun cas, la marchandise ne peut être retournée sans le consentement exprès de l'expéditeur. »

XII. — *Art. 40.* L'alinéa 4 sera complété comme suit :

« Toutefois, si la somme déclarée est inférieure au prix de transport qui pourrait être restitué dans le cas de l'alinéa 2 s'il n'y avait pas eu déclaration d'intérêt, le montant de l'indemnité pourra atteindre le prix de transport. »

XIII. — *Art. 45.* Le renvoi mentionné à l'alinéa 1 doit viser l'art. 44, alinéa 2, 1^o.

XIV. — *Art. 59.* L'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« Tous les cinq ans au moins après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence de révision, une nouvelle Conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter à la

IX. — *Art. 17.* Im französischen Text wird gesetzt: «La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige» . . . (nicht obligent).

X. — *Art. 18.* Folgender Satz wird am Schlusse des Absatzes 3 hinzugefügt:

„Falls das Gut auf einem andern Wege dem Bestimmungsorte zugeführt wird, ist die Eisenbahn berechtigt, die Zahlung der Mehrgebühren zu fordern.“

XI. — *Art. 24.* Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Bei Ablieferungshindernissen hat die Ablieferungsstation den Absender durch Vermittlung der Versandstation von der Ursache des Hindernisses sofort in Kenntnis zu setzen und seine Anweisung einzuholen. Wenn ein Antrag auf Benachrichtigung schon im Frachtbrief gestellt ist, so muß die Benachrichtigung an den Absender sofort auf telegraphischem Wege geschehen. Das Gut haftet für die Kosten der Benachrichtigung. Verweigert der Empfänger die Annahme des Gutes, so steht dem Absender das volle Verfügungsrecht auch dann zu, wenn er das Frachtbriefduplicat nicht vorweisen kann. In keinem Falle darf das Gut ohne ausdrückliches Einverständnis des Absenders zurückgeschickt werden.“

XII. — *Art. 40.* Absatz 4 erhält folgenden Zusatz:

„Ist jedoch der deklarierte Betrag niedriger als die ohne Interesse-Deklaration nach Absatz 2 zu leistende Frachvergütung, so kann die letztere beansprucht werden.“

XIII. — *Art. 45.* Die Verweisung im Absatz 1 wird in „Art. 44, Absatz 2, Ziffer 1,“ abgeändert.

XIV. — *Art. 59.* Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Benigstens alle fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf der letzten Revisionskonferenz beschlossenen Änderungen wird eine neue Konferenz aus Delegierten der vertragschließenden Staaten zusammentreten, um die für notwendig erachteten

Convention les modifications et améliorations jugées nécessaires. »

Art. 2. Le Règlement relatif à l'institution d'un Office central est modifié comme il suit :

Art. 1^{er}. L'alinéa 3 aura la teneur suivante :
« Les frais de cet Office qui, jusqu'à nouvelle décision, ne pourront pas dépasser la somme de 110,000 fr. par an, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres des lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

» En outre, il est mis à la disposition du Département fédéral suisse des postes et des chemins de fer une somme de 25,000 fr. en un versement unique, laquelle devra former avec les intérêts du capital, un fonds destiné à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladies, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions. »

Art. 3. Les Dispositions réglementaires de la Convention et leurs annexes sont modifiées comme il suit :

I. — Le paragraphe 1^{er} aura la teneur suivante :
« Sont exclus du transport, lorsqu'ils ne satisfont pas aux conditions prescrites par l'Annexe 1 :

- » 1^o tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, tels que
 - » a) la nitroglycérine (Sprengöl), la dynamite,
 - » b) les autres matières explosibles et les poudres de tir de tout genre,
 - » c) les armes de tir chargées,
 - » d) le fulminate de mercure, l'argent fulminant et l'or fulminant, ainsi que les produits réparés avec ces matières,
 - » e) les pièces d'artifice,
 - » f) le papier fulminant,
 - » g) les picrates ;

Abänderungen und Verbesserungen des Übereinkommens in Vorschlag zu bringen."

Art 2. Das Reglement betreffend Errichtung eines Central-Amtes wird wie folgt abgeändert :

Art. 1. Absatz 3 erhält folgende Fassung :
„Die Kosten dieses Amtes, welche bis auf weiteres den jährlichen Betrag von 110,000 Franken nicht übersteigen sollen, werden von jedem Staate im Verhältnisse zu der kilometrischen Länge der von ihm zur Ausführung internationaler Transporte als geeignet bezeichneten Eisenbahnstrecken getragen.“

„Außerdem wird dem schweizerischen Post- und Eisenbahndepartement eine einmal zahlbare Summe von 25000 Franken zur Verfügung gestellt, um mit ihr sowie mit den Zinsen des Kapitals einen Fonds zu bilden, der dazu dienen soll, den Beamten, Angestellten und Unterbeamten des Central-Amtes für den internationalen Eisenbahntransport Unterstützungen oder Entschädigungen für den Fall zu bewilligen, daß sie infolge vorgerückten Alters, durch Unglücksfälle oder Krankheit zur Ausübung ihrer dienstlichen Pflichten dauernd unfähig werden.

Art. 3. Die Ausführungsbestimmungen zum Übereinkommen und deren Anlagen werden wie folgt geändert :

I. — Paragraph 1 erhält folgende Fassung :
„Von der Beförderung ausgeschlossen sind, soweit nicht die Bestimmungen der Anlage 1 Anwendung finden :

- „1 alle der Selbstentzündung oder Explosion unterworfenen Gegenstände, wie
 - „a) Nitroglycerin (Sprengöl), Dynamit,
 - „b) andere Spreng- und Schießmittel aller Art,
 - „c) geladene Schußwaffen,
 - „d) Knallquecksilber, Knallsilber und Knallgold, sowie die damit hergestellten Präparate,
 - „e) Feuerwerkskörper,
 - „f) Pyropapier,
 - „g) pikrinsaure Salze ;

513

» 2° les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

» Sont admis au transport sous certaines conditions :

« 1° Les objets désignés dans l'Annexe 1, aux conditions y énumérées. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

» 2° L'or et l'argent en lingots, le platine, les valeurs monnayées ou en papier, les papiers importants, les pierres précieuses, les perles fines, les bijoux et autres objets précieux, les objets d'art, tels que tableaux, statues, bronzes d'art, antiquités. Dans les objets précieux sont comprises, p. ex., les dentelles et broderies de grande valeur.

» Ces objets seront admis au transport international, avec la lettre de voiture internationale, en vertu, soit d'une entente entre les Gouvernements des Etats intéressés, soit de tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer, à ce dûment autorisées, et approuvés par toutes les autorités compétentes.

» 3° Les transports funèbres.

» Ils sont admis au transport international avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions suivantes :

» a) le transport est effectué en grande vitesse ;

» b) les frais de transport doivent obligatoirement être payés au départ ;

» c) le transport ne peut s'effectuer que sous la garde d'une personne chargée de l'accompagner ;

» d) les transports funèbres sont soumis aux lois et règlements de police spéciaux de chaque Etat, en tant que ces transports ne sont pas réglés par des conventions spéciales entre Etats.

» Deux ou plusieurs ou même la totalité des Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, que certains objets exclus par la présente Convention du transport international y seront admis sous certaines conditions ou que les objets désignés dans l'Annexe 1 se-

» 2. ekelerregende oder übelriechende Erzeugnisse.

» Bedingungsweise werden zur Beförderung zugelassen :

„1 Die in Anlage 1 verzeichneten Gegenstände, unter den daselbst aufgeführten Bedingungen. Ihnen sind besondere, andere Gegenstände nicht umfassende Frachtbriefe beizugeben.

„2 Gold- und Silberbarren, Platin, Geld, geldwerte Münzen und Papiere, Dokumente, Edelsteine, echte Perlen, Pretiosen und andere Kostbarkeiten, ferner Kunstgegenstände, wie Gemälde, Statuen, Gegenstände aus Erzguß, Antiquitäten. Zu den Kostbarkeiten sind beispielsweise auch besonders wertvolle Spitzen und besonders wertvolle Stickereien zu rechnen.

„Diese Gegenstände werden im internationalen Verkehr auf Grund des internationalen Frachtbriefes, und zwar entweder nach Maßgabe von Vereinbarungen zwischen den Regierungen der beteiligten Staaten, oder von Tarifbestimmungen, welche von den dazu ermächtigten Bahnverwaltungen aufgestellt und von allen zuständigen Aufsichtsbehörden genehmigt sind, zugelassen.

„3 Leichen.

„Sie werden zum internationalen Transport mit dem internationalen Frachtbrief unter folgenden Bedingungen zugelassen :

„a) die Beförderung erfolgt als Eilgut ;

„b) die Transportgebühren sind bei der Aufgabe zu entrichten ;

„c) die Leiche muß während der Beförderung von einer dazu beauftragten Person begleitet sein ;

„d) die Beförderung unterliegt im Gebiete jedes einzelnen Staates den daselbst in polizeilicher Beziehung geltenden Gesetzen und Verordnungen, soweit nicht unter den beteiligten Staaten besondere Abmachungen getroffen sind.

„Einzelne oder alle Vertragsstaaten können für ihren wechselseitigen Verkehr vereinbaren, daß die nach dem gegenwärtigen Übereinkommen vom internationalen Verkehr ausgeschlossenen Gegenstände unter gewissen Bedingungen, oder daß die in der Anlage 1 aufgeführten Gegenstände unter

ront admis au transport sous des conditions moins rigoureuses. Ces accords pourront être conclus par correspondance ou résulter d'une conférence technique convoquée à cet effet. Dans tous les cas on pourra avoir recours à l'intermédiaire de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer à Berne. Les administrations de chemins de fer participantes pourront aussi, au moyen de tarifs, admettre certains objets exclus du transport ou adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de ceux qui ne sont admis que conditionnellement, pourvu :

» a) que les règlements intérieurs admettent le transport des objets en question ou les conditions à appliquer à ce transport ;

» b) que les tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer soient approuvés par toutes les autorités compétentes. »

II. — *Paragraphe 2.* Il est ajouté à la fin de l'alinéa 1 les phrases suivantes :

« Les bandes rouges des lettres de voiture pour la grande vitesse doivent avoir une largeur minimum de 1 centimètre.

» Cette disposition ne deviendra toutefois obligatoire qu'après un délai maximum d'une année, à dater de l'entrée en vigueur de la Convention modifiée. »

Il est ajouté à la fin de l'alinéa 4 la phrase suivante :

« Lors de la remise au transport de marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur, celui-ci doit inscrire à la place prescrite le numéro et les marques de propriété du wagon. »

Il est ajouté au paragraphe 2 un nouvel alinéa 5 ainsi conçu :

« Lorsqu'il existe dans une même localité des gares appartenant à des administrations différentes ou qu'il existe des localités portant le même nom ou des noms peu différents, l'expéditeur est obligé de remplir dans la lettre de voiture la rubrique « Chemin de fer destinataire ». »

leichteren Bedingungen, zur Beförderung zugelassen werden. Solche Vereinbarungen können — erforderlichen Falles unter Vermittlung des Central-Amtes für den internationalen Eisenbahntransport in Bern auf schriftlichem Wege oder auf einer zu diesem Zweck einzuberufenden fachmännischen Konferenz getroffen werden. Auch die beteiligten Eisenbahnen können durch Tarifbestimmungen von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände zulassen oder für bedingungsweise zugelassene Gegenstände leichtere Bedingungen zugestehen, wenn

„a) die Beförderung der betreffenden Gegenstände oder die hierfür in Aussicht genommenen Bedingungen nach den inneren Reglementen zulässig sind, und

„b) die Tarifbestimmungen von allen zuständigen Aufsichtsbehörden genehmigt werden.“

II. — *Paragraphe 2.* Dem Absatz 1 werden folgende Sätze beigelegt :

„Die roten Streifen auf den Güterfrachtbriefen müssen mindestens 1 Centimeter breit sein.

„Diese Bestimmung wird indessen erst nach einer Maximalfrist von einem Jahre seit dem Inkrafttreten des abgeänderten Uebereinkommens obligatorisch.

Dem Absätze 4 wird folgender Satz beigelegt :

„Bei Aufgabe von Gütern, welche der Absender zu verladen hat, sind von diesem auch die Nummer und die Eigentumsmerkmale des Wagens an der vorgeschriebenen Stelle einzutragen.

Als neuer Absatz 5 wird eingeschaltet :

„Bei Sendungen nach Orten mit Bahnhöfen verschiedener Bahnverwaltungen oder nach Orten, deren Namensbezeichnung derjenigen anderer Orte gleich oder ähnlich lautet, ist auch die Bezeichnung der Empfangsbahn an der hierfür vorgesehenen Stelle der Frachtbriefspalte einzutragen.

Les alinéas 5 à 9 actuels porteront les numéros 6 à 10.

III. — *Paragraphe 3.* L'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« Lorsque des marchandises désignées à l'alinéa 1 du paragraphe 1^{er} ou dans l'Annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'Annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier. »

La première phrase de l'alinéa 4 aura la teneur suivante :

« En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera de six fois le prix applicable au transport entre la station expéditrice et la station destinataire du poids qui dépassera la plus élevée des deux limites de chargement visées dans l'alinéa 3. »

IV. — *Paragraphe 6.* L'alinéa 4 aura la teneur suivante :

« Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il aura profité. »

L'alinéa 6 aura la teneur suivante :

« Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée. Pour les marchandises qui ne font pas l'objet d'un avis d'arrivée et pour celles qui ne sont pas livrées à domicile par le chemin de fer, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est mise à la disposition du destinataire à la gare de destination. »

V. — *Paragraphe 7.* Il est ajouté un second alinéa ainsi conçu :

« Les instructions doivent être données con-

Die bisherigen Absätze 5 bis 9 erhalten die Nummern 6 bis 10.

III. — *Paragraphe 3.* Absatz 1 erhält folgende Fassung :

„Wenn die im § 1, Absatz 1 und in der Anlage 1 aufgeführten Gegenstände unter unrichtiger oder ungenauer Deklaration zur Beförderung aufgegeben oder wenn die in Anlage 1 gegebenen Sicherheitsvorschriften bei der Aufgabe außer acht gelassen werden, beträgt der Frachtaufschlag 15 Franken für jedes Brutto-Kilogramm des ganzen Versandstückes.“

Der erste Satz des Absatzes 4 erhält folgende Fassung :

„Im Falle der Überlastung eines vom Absender beladenen Wagens beträgt der Frachtaufschlag das Sechsfache der Fracht von der Aufgabe bis zur Bestimmungsstation für dasjenige Gewicht, das die in Absatz 5 festgesetzten äußersten Belastungsgrenzen übersteigt.“

IV. — *Paragraphe 6.* Absatz 4 erhält folgende Fassung :

„Wenn eine Eisenbahn in die Notwendigkeit versetzt ist, von den in diesem Paragraphen, Absatz 3, Ziffer 1 bis 4, für die einzelnen Staaten als fakultativ zulässig bezeichneten Zuschlagfristen Gebrauch zu machen, so soll sie auf dem Frachtbriefe den Tag der Übergabe an die nachfolgende Bahn mittels Abstempelung vormerken und darauf die Ursache und Dauer der Lieferfrist-Überschreitung, welche sie in Anspruch genommen hat, angeben.“

Absatz 6 erhält folgende Fassung :

„Dieselben Bestimmungen sind maßgebend für die Art und Weise, wie die Übergabe des Avisbriefes festzustellen ist. Für Güter, welche nicht avisiert und bahnsieits nicht zugestellt werden, ist die Lieferfrist gewahrt, wenn das Gut innerhalb derselben auf der Bestimmungsstation zur Abnahme bereit gestellt ist.“

V. — *Paragraphe 7.* Als Absatz 2 wird beigefügt :

„Für die Ausstellung der Verfügungen gelten

formément aux prescriptions du § 2, alinéas 2 et 3, concernant la rédaction de la lettre de voiture. »

VI. *Paragraphe 8.* L'alinéa 1 aura la teneur suivante :

« Une tolérance de 2 pCt. du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après :

- » bois de teinture râpés et moulus,
- » écorces,
- » racines,
- » bois de réglisse,
- » tabac haché,
- » graisses,
- » savons et huiles fermes,
- » fruits frais,
- » feuilles de tabac fraîches,
- » laine,
- » peaux,
- » fourrures,
- » cuirs,
- » fruits séchés ou cuits,
- » tendons d'animaux,
- » cornes et onglons,
- » os (entiers et moulus),
- » poissons séchés,
- » houblon,
- » mastic frais,
- » soies de porc,
- » crins,
- » sel. »

VII. — *Paragraphe 9.* L'alinéa 2 aura la teneur suivante :

« Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire de 0 ct. 25 par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilogrammes.

» Le montant total de cette taxe pourra être arrondi aux 5 centimes supérieurs »

ANNEXE 1.

- I. — Le numéro VI aura la teneur suivante :
- » 1° Sans changement.
 - » 2° Le phosphore amorphe (rouge) doit être

die Vorschriften des § 2, Absätze 2 und 3, über die Ausstellung der Frachtbriefe.“

VI. — *Paragraphe 8.* Absatz 1 erhält folgende Fassung :

Der Normalmaß für regelmäßigen Gewichtsverlust beträgt zwei Prozent bei flüssigen und feuchten, sowie bei nachstehenden trockenen Gütern :

- „geraspelte und gemahlene Farbhölzer,
- „Rinden,
- „Wurzeln,
- „Süßholz,
- „geschnittener Tabak,
- „Fettwaren,
- „Seifen und harte Oele,
- „frische Früchte,
- „frische Tabaksblätter,
- „Schafwolle,
- „Häute,
- „Felle,
- „Leber,
- „getrocknetes und gebackenes Obst,
- „Tierfleichen,
- „Hörner und Klauen,
- „Knochen (ganz und gemahlen),
- „getrocknete Fische,
- „Hopfen,
- „frische Ritte,
- „Schweinsborsten,
- „Pferdehaare,
- „Salz.“

VII. — *Paragraphe 9.* Absatz 2 erhält folgende Fassung :

„In diesem Falle wird der Frachtzuschlag mit 0,25 Cts. für unteilbare Einheiten von je 10 Franken und 10 Kilometern berechnet.

„Der sich ergebende Betrag kann auf volle 5 Cts. aufgerundet werden.“

Annexe 1.

- I. — N a m e r VI erhält folgende Fassung :
- „1° Bisheriger Text.
 - „2° Amorpher (roter) Phosphor ist in dichte, gut

emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées, étanches et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication « phosphore rouge ».

» 3° Le phosphore de calcium est accepté au transport aux mêmes conditions. Les caisses doivent porter la suscription « phosphore de calcium ».

» 4° Les mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses dont le point de fusion est supérieur à 35° centigrade (Celsius) sont admis au transport s'ils ont été obtenus en fondant ensemble leurs composants. Ils doivent être emballés dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondus dans des projectiles non chargés.

» 5° Le sesquisulfure de phosphore doit être renfermé dans des cylindres métalliques étanches, contenus eux mêmes dans des caisses en bois faites de planches bien jointes. »

II. — L'alinéa 2 du numéro VII aura la teneur suivante :

« 1° La matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire ; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

» 2° Si la matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage dont il est parlé au 1° est oxydée et que ce fait soit expressément confirmé par l'expéditeur dans la lettre de voiture, cette matière sera acceptée au transport comme colis isolé, avec un emballage quelconque ; au cas où elle

verfötete Blechbüchsen, welche in starke Kisten mit Sägespänen eingeseht sind, zu verpacken. Diese Kisten dürfen nicht mehr als 90 Kilogramm wiegen und müssen äußerlich als „roten Phosphor enthaltend“ bezeichnet sein.

„3° Phosphorcalcium wird unter den gleichen Bedingungen zur Beförderung angenommen. Die Aufschrift der Kisten hat zu lauten: „Phosphorcalcium enthaltend“.

„4° Mischungen von amorphem Phosphor mit Harzen oder Fetten, deren Schmelzpunkt über 35 Grad Celsius liegt, werden zur Beförderung zugelassen, wenn sie durch Zusammenschmelzen ihrer Bestandteile hergestellt sind. Sie sind entweder in Kisten, die kein Ausstreuen gestatten, zu verpacken oder müssen in ungeladene Geschosse eingegossen sein.

„5° Aenderthalbfacher Schwefelphosphor muß in dichte Metallcylinder, die selbst wieder in gut gefügte hölzerne Kisten eingeschlossen werden müssen, verpackt sein.“

II. — Absatz 2 der Nummer VII erhält folgende Fassung:

„1. Gebrauchte eisen- oder manganhaltige Gasreinigungsmasse wird — sofern sie nicht in dichte Blechbehälter verpackt zur Aufgabe gelangt — nur in eisernen Wagen zur Beförderung übernommen. Falls diese Wagen nicht mit festschließenden eisernen Deckeln versehen sind, ist die Ladung mit Wagendecken, welche so präpariert sind, daß sie durch direkte Berührung mit Flammen nicht entzündet werden, vollständig einzudecken. Der Absender und der Empfänger hat das Auf-, beziehungsweise Abladen selbst zu besorgen. Auch hat der Absender auf Verlangen der Bahnverwaltung die Wagendecken selbst zu beschaffen.“

„2. Wenn die in Ziffer 1 erwähnte Gasreinigungsmasse vollständig oxydiert ist, und dieser Umstand vom Absender im Frachtbriefe ausdrücklich bestätigt wird, wird dieselbe bei Aufgabe als Stückgut in beliebiger Verpackung und bei Aufgabe in Wagenladungen in gewöhnlichen, offen gebauten

Serait remise par chargement complet, le transport sera effectué dans des wagons découverts, non munis de bâches. »

III. — Le numéro VIII a est supprimé.

IV. — Le numéro IX aura la teneur suivante :

« L'éther sulfurique et les solutions de nitrocellulose dans l'éther sulfurique (collodion), dans l'alcool méthylique, dans l'alcool éthylique, dans l'alcool amylique, dans l'éther acétique, dans l'acétate d'amylo, dans l'acétone, dans le nitrobenzol ou dans des mélanges de ces liquides, ainsi que les autres liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grande quantité (comme les gouttes d'Hoffmann), ne peuvent être expédiés que :

» soit

» 1° dans des vases étanches de forte tôle de fer, bien rivés ou soudés ou assujettis par des rainures, contenant au maximum 500 kilogr.,

» ou

» 2° dans des vases hermétiquement fermés en métal ou en verre, d'un poids brut de 60 kilogrammes au maximum, et emballés conformément aux prescriptions suivantes :

» a) Quand plusieurs vases sont remis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses en bois garnies de paille, foin, sciure de bois, terre d'infusoires ou d'autres substances meubles.

» b) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble.

» Pour les vases en tôle ou en métal, le maximum de contenance ne doit pas dépasser, à la température de 15° centigrade (Celsius), les neuf dixièmes de la capacité du récipient.

» Le transport peut avoir lieu en wagons découverts non bâchés. Lorsqu'il est effectué dans des wagons fermés, on doit ménager par des

Wagen ohne Deckenschutz zur Beförderung übernommen.»

III. — Nummer VIIIa fällt weg.

IV. — Nummer IX erhält folgende Fassung:

„Schwefeläther und Lösungen von Nitrozellulose in Schwefeläther (Kollodium), in Methylalkohol, in Methylalkohol, in Amylalkohol, in Essigäther, in Amylacetat, in Aceton, in Nitrobenzol oder in Gemengen dieser Flüssigkeiten, sowie andere Flüssigkeiten, die Schwefeläther in größeren Quantitäten enthalten (wie Hoffmannstropfen) werden nur befördert:

„entweder

„1. in dichten Gefäßen aus starkem, gehörig vernietetem oder geschweißtem oder gefalztem Eisenblech mit höchstens 500 Kilogramm Inhalt,

„oder

„2. in vollkommen dicht verschlossenen Gefäßen aus Metall oder Glas von höchstens 60 Kilogramm Bruttogewicht, deren Verpackung nachstehenden Vorschriften entspricht:

„a) Werden mehrere Gefäße in einem Frachtstück vereinigt, so müssen sie in starke Holzkristen mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kiefernholz oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein.

„b) Bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefäße in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben und Kübeln zulässig; die Schutzdecke muß, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Materiale besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder ähnlichem Stoff unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein.

„Die Füllung von Blech- oder anderen Metallgefäßen darf bei 15 Grad Celsius nicht mehr als neun Zehntel des Rauminhalts der Behälter ausmachen

„Die Beförderung soll in offenen Wagen ohne Decke erfolgen. Auch ist sie zulässig in geschlossenen Wagen, wenn in diesen durch seitliche

ouvertures latérales, volets ou jalousies, un courant d'air suffisant pour entraîner les vapeurs qui se dégageraient à l'intérieur.

» Les solutions de nitrocellulose dans l'acide acétique ne doivent être expédiées que dans des vases étanches, bien fermés, en terre ou en verre, par quantités ne dépassant pas 90 kilogrammes de poids brut. Sont applicables pour l'emballage des vases les prescriptions édictées à l'alinéa 1, 2° a) et b).

» En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n° XXXV.

» Les dispositions de l'alinéa 1, 2° et de l'alinéa 5 sont aussi applicables au zinc-éthyle ; toutefois aucune matière inflammable ne doit être employée pour l'emballage. »

V. — Le numéro XI aura la teneur suivante :
« L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone — à moins qu'ils ne soient dans des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ou en tonneaux — ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au n° XV, 1°.

» En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV. »

VI. — Le numéro XV aura la teneur suivante :
» Les acides minéraux liquides de toute nature, particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique (eau-forte), d'un poids spécifique inférieur à 1,48 [40°,8 Baumé] (au sujet des acides concentrés, voir n° XVII), ainsi que le chlorure de soufre, sont soumis aux prescriptions suivantes :

« 1° Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients doivent être hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies de poignées solides pour en faciliter le maniement. Au lieu de bannettes, on peut employer des paniers en métal ; dans ce cas, la matière d'emballage entre le récipient et le panier de métal doit être de nature à empêcher le récipient d'être brisé et à ne s'enflammer ni au contact avec le contenu du récipient, ni par des étincelles.

» L'ouverture, l'ouverture ou l'ouverture d'un tel récipient par lequel l'air est aspiré, doit être telle que les vapeurs qui se dégageraient à l'intérieur soient évacuées sans danger.

» Les solutions de nitrocellulose en acide acétique ne doivent être expédiées que dans des vases étanches, bien fermés, en terre ou en verre, par quantités ne dépassant pas 90 kilogrammes de poids brut. Sont applicables pour l'emballage des vases les prescriptions édictées à l'alinéa 1, 2° a) et b).

» En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n° XXXV.

» Les dispositions de l'alinéa 1, 2° et de l'alinéa 5 sont aussi applicables au zinc-éthyle ; toutefois aucune matière inflammable ne doit être employée pour l'emballage. »

V. — Nummer XI erhält folgende Fassung :
„Holzgeist in rohem und rektifiziertem Zustand und Azeton werden — sofern sie nicht in besonders dazu gebauten Wagen (Kesselwagen) oder in Fässern zur Aufgabe gelangen — nur in Metall- oder Glasgefäßen zur Beförderung zugelassen. Diese Gefäße müssen in der unter Nr. XV, Ziffer 1, vorgeschriebenen Weise verpackt sein.

» Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

VI. Nummer XV erhält folgende Fassung :
„Flüssige Mineralsäuren aller Art, insbesondere Schwefelsäure, Vitriolöl, Salzsäure, Salpetersäure (Scheidewasser) mit einem spezifischen Gewichte von weniger als 1,48 [46,8 Grad Beaume] (wegen hochkonzentrierter Säure vgl. Nr. XVII), sowie Chlorschwefel unterliegen nachstehenden Vorschriften :

1. Falls diese Stoffe in Ballons, Flaschen oder Krufen verschickt werden, so müssen die Behälter dicht verschlossen, wohl verpackt und in besondere, mit starken Vorrichtungen zum bequemen Handhaben versehene Gefäße oder geflochtene Körbe eingeschlossen sein. Statt geflochtener Körbe können auch Metallkörbe verwendet werden ; in diesem Falle muß das Verpackungsmaterial zwischen dem Behälter und dem Metallkorbe so beschaffen sein, daß es den Behälter gegen Bruch sichert und weder durch den Inhalt des Behälters noch durch Funken in Brand geraten kann.

000

» Quand ces produits sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être parfaitement étanches et pourvus de bonnes fermetures.

» Pour l'acide nitrique la lettre de voiture doit indiquer le poids spécifique pour une température de 15° centigrade (Celsius) A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré.

» 2° Ces produits doivent toujours, sous la réserve des dispositions du n° XXXV, être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

» 3° Les prescriptions du 1° et du 2° s'appliquent aussi aux vases dans lesquels les dites matières ont été transportées. Ces vases doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

» 4° Le chargement des envois, parmi lesquels il se trouverait ne fût-ce qu'un seul colis dont le poids dépasserait 75 kilogrammes, incombe à l'expéditeur et le déchargement au destinataire.

» 5° Si le déchargement et l'enlèvement de ces envois ne sont pas effectués dans les trois jours qui suivent l'arrivée de la marchandise à la gare de destination, ou dans les trois jours après expédition de l'avis d'arrivée, l'administration du chemin de fer est autorisée, à la condition d'observer les dispositions réglementaires y relatives, à déposer ces envois dans un entrepôt ou à les confier à un commissionnaire. Si cela est impossible, elle peut les vendre sans autre formalité.»

VII. — Il est ajouté après le numéro XV un numéro XV a ainsi conçu :

« Les résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitro-glycérine ne sont admis à l'expédition que si la lettre de voiture porte une attestation du fabricant certifiant qu'ils ont été complètement dénitriés. Pour le reste, les dispositions du n° XV sont applicables. »

VIII. — Il est ajouté après le numéro XV a un numéro XV b ainsi conçu :

« Les accumulateurs électriques montés avec

„Falls die Stoffe in Metall-, Holz- oder Gummibehältern versendet werden, so müssen die Behälter vollkommen dicht und mit guten Verschlüssen versehen sein.

„Bei Salpetersäure muß aus dem Frachtbriefe das spezifische Gewicht bei 15 Grad Celsius zu ersehen sein. Fehlt eine solche Angabe im Frachtbriefe, so wird die Säure als hochkonzentrierte behandelt.

„2. Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Nr. XXV müssen diese Stoffe stets getrennt verladen und dürfen namentlich mit andern Chemikalien nicht in einen und denselben Wagen gebracht werden.

„3. Die Vorschriften unter Ziffer 1 und 2 gelten auch für die Gefäße, in welchen die genannten Stoffe transportiert worden sind. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren.

„4. Das Auf- und Abladen von Sendungen, bei welchen sich auch nur ein Kollo im Gewichte von mehr als 75 Kilogramm befindet, ist vom Absender, beziehungsweise Empfänger zu besorgen.

„5. Falls das Abladen und Abholen solcher Sendungen seitens der Empfänger nicht binnen drei Tagen nach der Ankunft auf der Empfangsstation, beziehungsweise nach der Woifierung der Ankunft erfolgt, so ist die Eisenbahnverwaltung berechtigt, die Sendungen unter Beachtung der bezüglichen reglementarischen Bestimmungen in ein Lagerhaus zu bringen oder an einen Expéditeur zu übergeben. Sofern dies nicht tunlich ist, kann sie die Sendungen ohne weitere Formalitäten verkaufen.“

VII. — Als Nummer XV a wird angenommen :

„Abfallschwefelsäure aus Nitroglycerinfabriken wird nur dann zur Beförderung zugelassen, wenn sie nach einer von dem Fabrikanten auf dem Frachtbrief ausgestellten Bescheinigung vollständig denitriert worden ist. Im übrigen finden die Vorschriften unter Nr. XV Anwendung.“

VIII. — Als Nummer XV b wird angenommen :

„Gefüllte elektrische Akkumulatoren werden ge-

liquide, chargés ou non chargés, sont acceptés au transport aux conditions suivantes :

« 1° Les accumulateurs doivent être calés dans une caisse de batterie correspondant à leurs dimensions, de manière que les bacs ne puissent se déplacer à l'intérieur.

» 2° La caisse de batterie sera placée dans une caisse de transport et les espaces vides alentour seront remplis de terre d'infusoires, de sciure de bois, de poudre de charbon, de sable, ou d'une autre matière absorbante analogue.

» 3° Les pôles doivent être protégés contre un court circuit.

» 4° Les caisses doivent être munies de poignées et les couvercles porteront lisiblement écrites les mentions « Accumulateurs électriques » et « Haut ». »

IX. — Le numéro XVI aura la teneur suivante :

« La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) sont soumis aux prescriptions spécifiées sous le n° XV, 1°, 3° (à l'exception de la disposition du 2° citée au 3°), 4° et 5°.

» Les mêmes dispositions s'appliquent au brome, sauf que celui-ci est expédié seulement en wagons découverts, et que les ballons de verre qui le contiennent doivent être renfermés dans des caisses solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable ou de terre d'infusoires.

« En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV. »

X. — Le numéro XVII aura la teneur suivante :

« Sont applicables au transport d'acide nitrique concentré d'un poids spécifique de 1,48 (46°,8 Baumé) et au-dessus, ainsi que d'acide nitrique rouge fumant, les prescriptions consignées au n° XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre

laden oder ungeladen unter folgenden Bedingungen befördert :

„1. Die Akkumulatoren sind in einem ihrer Größe angepaßten Batteriekasten so zu befestigen, daß die einzelnen Zellen sich nicht darin bewegen können.

„2. Der Batteriekasten ist in eine Versandkiste einzusetzen und der Zwischenraum ringsum mit Kieselgur, Sägespänen, Kohlenpulver, Sand oder andern ähnlichen aufsaugenden Stoffen auszufüllen.

„3. Die Pole müssen gegen Kurzschluß gesichert sein.

„4. Die Kisten müssen mit zwei Handhaben versehen sein und auf den Deckeln deutlich die Aufschriften „Elektrische Akkumulatoren“ und „Oben“ tragen.“

IX. — Nummer XVI erhält folgende Fassung:

„Ätzlauge (Ätznatronlauge, Sodalauge, Ätzalkalilauge, Potaschenlauge), ferner Ölfaß (Rückstände von der Ölraffinerie) unterliegen den Vorschriften unter Nr. XV, Ziffer 1, 3 (mit Ausnahme der in Ziffer 3 angezogenen Bestimmung der Ziffer 2), 4 und 5.

„Die gleichen Vorschriften finden auch auf Brom, jedoch mit der Maßgabe Anwendung, daß seine Beförderung nur in offenen Wagen zu erfolgen hat und daß die damit gefüllten Glasgefäße in festen Holz- oder Metallkisten bis zum Halbe in Asche, Sand oder Kieselgur eingebettet werden müssen.

„Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.“

X. — Nummer XVII erhält folgende Fassung:

„Auf den Transport von konzentrierter Salpetersäure mit einem spezifischen Gewichte von 1,48 (46,8 Grad Baumé) und darüber, sowie von roter rauchender Salpetersäure finden die unter Nr. XV gegebenen Vorschriften mit der Maßgabe Anwendung, daß die Ballons und Flaschen in den Gefäßen mit einem mindestens ihrem Inhalt

d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées, à moins que les touries et bouteilles ne soient placées dans des récipients de fer les enveloppant complètement et calées par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'elles ne puissent se déplacer dans les récipients. Les enveloppes métalliques doivent être conditionnées de telle manière que le contenu des touries et bouteilles, en cas de bris, ne puisse se répandre au dehors. »

XI. — Le numéro XVIII aura la teneur suivante :

« L'acide sulfurique anhydre (anhydride, huile fixe) ne peut être transporté que :

» 1° dans des boîtes en tôle, fortes, étamées et bien soudées,

ou

» 2° dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

» Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que laine minérale, terre d'infusoires, cendre ou autre, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

» Pour le reste, les dispositions du n° XV, 2° à 5°, sont applicables. »

XII. — Le numéro XIX aura la teneur suivante :

« Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essence, à l'exception de l'éther sulfurique (voir n° IX) et de l'essence de pétrole (voir n° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit de vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le n° XI, de même que pour l'acétate d'amyle, on appliquera, lorsqu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du n° XV, 1°, alinéa 1.

» En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV »

gleichkommenden Volumen Kieselgur oder anderer geeigneter trockenerdiger Stoffe umgeben sein müssen, es sei denn, daß die Ballons und Flaschen in eiserne Vollmantelkörbe eingesetzt und durch gut federnde, mit Asbest belegte Schließen so gehalten werden, daß sie sich in den Körben nicht bewegen können. Die eisernen Mäntel müssen so beschaffen sein, daß der Inhalt der Ballons und Flaschen im Falle des Bruches nicht aus der Umschließung herauslaufen kann.»

XI. — Nummer XVIII erhält folgende Fassung :

„Wasserfreie Schwefelsäure (Anhydrid, sogen festes Oleum) darf nur befördert werden :

„entweder

„1. In gut verlöteten, starken, verzinneten Eisenblechbüchsen,

„oder

„2. In starken Eisen oder Kupferflaschen, deren Öffnungen luftdicht verschlossen, verkittet und überdies mit einer Hülle von Ton versehen sind.

„Die Büchsen und Flaschen müssen von einem fein zerteilten anorganischen Stoffe, wie Schlackenwolle, Kieselgur, Asche oder dergleichen, umgeben und in starke Holzkisten fest verpackt sein.

„Im übrigen finden die Bestimmungen unter Nr. XV, Ziffer 2 bis 5, Anwendung.“

XII. — Nummer XIX erhält folgende Fassung :

„Für Firnisse und mit Firnis verfertigte Farben, für ätherische und fette Öle, sowie für sämtliche Aetherarten mit Ausnahme von Schwefeläther (vgl. Nr. IX) und von Petroleumäther (vgl. Nr. XXII), für absoluten Alkohol, Weingeist (Spiritus), Spirit und andere unter Nr. XI nicht genannte Spirituosen, sowie für Amylacetat sind, sofern sie in Ballons, Flaschen oder Krügen zur Beförderung gelangen, die Vorschriften unter Nr. XV, Ziffer 1, Absatz 1 maßgebend.

„Wegen der Zusammenpackung mit anderen Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.“

XIII. — Le numéro XX aura la teneur suivante :

« Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade de l'appareil Abel et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer (pétrole de test) ;

» les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, si ces liquides ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (huile solaire, photogène, etc.) ;

» les huiles préparées avec le goudron de houille qui, à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius), ont un poids spécifique de moins de 1,00 (benzol, toluol, xylol, cumol, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitro-benzine) ;

» les hydro-carbures d'autre provenance qui ont un poids spécifique d'au moins 0,830 à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius),

» sont soumis aux dispositions suivantes :

» 1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que :

» a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

» ou

» b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

» ou

» c) dans des vases en verre ou en grès ; en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées :

» aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'insusaires ou autres substances meubles ;

» bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux

XIII. — Nummer XX erhält folgende Fassung :

„Petroleum, rohes und gereinigtes, sofern es bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,780 hat, oder bei einem Barometerstande von 760 Millimeter (auf die Meereshöhe reduziert) im Abelschen Apparate nicht unter 21 Grad entzündliche Dämpfe gibt (Testpetroleum) ;

„die aus Braunkohlenteer bereiteten Öle (Torf- und Schieferöle, Asphaltnaphta und Destillate aus solchen), sofern sie mindestens das vorgenannte spezifische Gewicht haben (Solaröl, Photogen usw.) ;

„Steinkohlenteeröle, die bei 17,5 Grad Celsius ein geringeres spezifisches Gewicht als 1,00 haben (Benzol, Toluol, Xylol, Cumol usw.), sowie Mirbanöl (Nitrobenzol) ;

„Kohlenwasserstoffe anderen Ursprungs, die bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,830 haben,

„unterliegen nachstehenden Bestimmungen :

„1. Diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu gebaute Wagen (Kesselwagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden :

„entweder

„ a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

„ oder

„ b) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefäßen,

„ oder

„ c) in Gefäßen aus Glas oder Steinzeug ; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften :

„aa) Werden mehrere Gefäße in einem Frachtstück vereinigt, so müssen sie in starke Holzlisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder andern lockeren Stoffen fest verpackt sein ;

„bb) bei Einzelverpackung ist die Beförderung der Gefäße in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke ; sowie mit Handhaben versehenen und mit

solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage ; le couvercle, consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes pour les vases en verre et 75 kilogrammes pour les vases en grès ;

» 2° les vases qui se déterioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur ;

» 3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté ;

» 4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport ;

» 5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV ;

» 6° il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les matières désignées aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780 ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du n° XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.). »

XIV. — Le numéro XXI aura la teneur suivante ;

« Le pétrole à l'état brut et rectifié, les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, lorsque ces matières ne tombent pas sous l'application des dispositions du n° XX et qu'elles ont un poids spécifique inférieur à 0,780 et supérieur à 0,680 à la température de 17°,₅ centigrade (Celsius) ;

hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig ; die Schutzdecke muß, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasser-glas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf bei Verwendung von Glasgefäßen 60 Kilogramm und bei Verwendung von Gefäßen aus Steinzeug 75 Kilogramm nicht übersteigen ;

„2. während des Transports etwa schadhaft ge-wordene Gefäße werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft ;

„3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollanfragever-fahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen ;

„4. die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefäße, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren ;

„5. wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr XXXV ;

„6. aus dem Frachtbriefe muß zu ersehen sein, daß die im Absatz 1 und 2 dieser Nummer auf-geführten Gegenstände ein spezifisches Gewicht von mindestens 0,780 haben, oder daß das Petroleum der im Eingang angeführten Bestimmung betreffend den Entflammungspunkt entspricht. Fehlt im Fracht-brief eine solche Angabe, so finden die Beförderungs-bedingungen unter Nr. XXII (betreffend Petro-leumäther usw.) Anwendung.“

XIV. — Nummer XXI erhält folgende Fas-fung ;

„Petroleum, rohes und gereinigtes, Braunkohlen-teeröle, ferner Torf- und Schieferöle, Asphalt-naphtha, sowie Destillate aus solchen, sofern diese Stoffe nicht unter die Bestimmungen von Nr. XX fallen und bei 17,₅ Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0,780 und mehr als 0,680 haben ;

» le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte (benzine, ligroïne, essence pour nettoyage, etc.) ainsi que les solutions de caoutchouc ou de gutta-percha, composées essentiellement de pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique supérieur à 0,680 à la température de 17°,₅ centigrade (Celsius),

» sont soumis aux dispositions suivantes :

» 1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que :

» a) dans des tonneaux particulièrement bous et solides,

» ou

» b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

» ou

» c) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées :

» aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles ;

» bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage ; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes ;

» 2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur ;

» 3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté ;

„Petroleumnaphtha und Destillate aus Petroleum und Petroleumnaphtha (Benzin, Ligroin usw.), sowie Lösungen von Kautschuk oder Gutta-percha, die vorwiegend aus Petroleumnaphtha bestehen, sofern diese Stoffe bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von mehr als 0,680 haben, unterliegen nachstehenden Bestimmungen :

„1. Diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu gebaute Wagen (Kesselwagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden :

„entweder

„a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

„oder

„b) in dichten, widerstandsfähigen Metallgefäßen,

„oder

„c) in Gefäßen aus Glas oder Steinzeug; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften :

„a) werden mehrere Gefäße in einem Frachtstück vereinigt, so müssen sie in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägespänen, Kieselgur oder andern lockeren Stoffen fest verpackt sein ;

„bb) bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefäße in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kisten zulässig ; die Schutzdecke muß, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasser- glas geränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen ;

„2. während des Transports etwa schadhast gewordene Gefäße werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft ;

„3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Rollanlagungsverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen ;

» 4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport ;

» 5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV ;

» 6° au chargement et au déchargement, les paniers et cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées ;

» 7° dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition ;

» 8° chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot « inflammable » imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre être munis de l'inscription : « à porter à la main ». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription : « à manœuvrer avec précaution » ;

» 9° il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17°,5 centigrade (Celsius). Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du n° XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.). »

XV. — Le numéro XXI aura la teneur suivante :

« L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17°,5 centigrade (Celsius), sont soumis aux conditions suivantes :

» 1° ces matières ne peuvent être transportées que :

„4. Die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefäße, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren ;

„5. wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV ;

„6. bei der Verladung und Entladung dürfen die Körbe oder Kübel mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder auf dem Rücken, sondern nur an den an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden ;

„7. die Körbe und die Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht übereinander, sondern nur in einer einfachen Schicht nebeneinander erfolgen ;

„8. jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rotem Grunde gedruckten Aufschrift „Feuergefährlich“ zu versehen. Körbe oder Kübel mit Gefäßen aus Glas oder Steinzeug haben außerdem noch die Aufschrift „Mit der Hand zu tragen“ zu erhalten. In den Wagen ist ein roter Zettel mit der Aufschrift „Vorsichtig rangieren“ anzubringen ;

„9. aus dem Frachtbriefe muß zu ersehen sein, daß die im Absatz 1 dieser Nummer aufgeführten Gegenstände bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0,780 und mehr als 0,680 haben. Fehlt im Frachtbrief eine solche Angabe, so finden die Beförderungsbedingungen unter XXII (betreffend Petroleumäther usw.) Anwendung“

XV. — Nummer XXII erhält folgende Fassung :

„Petroleumäther (Gasolin, Neolin usw.) und ähnliche, aus Petroleumnaphtha oder Braunkohlenteer bereite, leichtentzündliche Produkte, sofern diese Stoffe bei 17,5 Grad Celsius ein spezifisches Gewicht von 0,680 oder weniger haben, unterliegen nachstehenden Bestimmungen :

„1. diese Gegenstände dürfen nur befördert werden, entweder :

» a) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

» ou

» b) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci dessous indiquées :

» aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles ;

» bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides, munis de couvercles bien assojetés et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage ; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes ;

» c) dans des wagons-réservoirs parfaitement étanches ;

» 2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur ;

» 3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté ;

» 4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport ;

» 5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV ;

» 6° au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées ;

„a) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefäßen,

„oder

„b) in Gefäßen aus Glas oder Steinzeug ; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften :

„aa) werden mehrere Gefäße in einem Frachtstück vereinigt, so müssen sie in starke Holzstücken mit Stroh, Heu, Meie, Sägespänen, Kiefigur oder andern lockeren Substanzen fest verpackt sein ;

„bb) bei Einzelpackung ist die Versendung der Gefäße in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefüllten Körben oder Kisten zulässig ; die Schutzdecke muß, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einem gleichartigen Stoffe unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen ;

„c) in luftdicht verschlossenen Kesselwagen ;

„2. während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefäße werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Absenders bestmöglich verkauft ;

„3. die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Rollanfrageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombierung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen ;

„4. die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Gefäße, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren ;

„5 wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV ;

„6. bei der Verladung und Entladung dürfen die Körbe oder Kisten mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder auf dem Rücken, sondern nur an den an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden ;

» 7° dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition ;

» 8° chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot « inflammable » imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre porter l'inscription : « à porter à la main ». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription : « à manœuvrer avec précaution » ;

» 9° en outre, les dispositions du n° XV, 4° et 5°, sont applicables. »

XVI. — Le numéro XXIII aura la teneur suivante :

« Le transport d'essence de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que de la pyridine et des produits à base de pyridine, de l'ammoniaque, du poison contre le chizoneure (mélange de savon mou, d'huile phéniquée et d'huile pyrogénée), de la solution de formaldéhyde et de la formaline (désinfectant qui renferme de la formaldéhyde et de l'acide formique), n'est fait que dans des wagons découverts.

» Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

» En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV. »

XVII. — Le numéro XXV aura la teneur suivante :

« Les substances arsenicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées au n° XXIV, 1°, et au n° XV, 1°, 3° (à l'exception de la disposition du 2° citée au 3°), 4° et 5°. »

XVIII. — Le numéro XXVI aura la teneur suivante :

« Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), par-

» 7. die Körbe und Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht übereinander, sondern nur in einer einfachen Schicht nebeneinander erfolgen ;

» 8. jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rotem Grunde gedruckten Aufschrift „Feuergefährlich“ zu versehen. Körbe und Kübel mit Gefäßen aus Glas oder Steinzeug haben außerdem noch die Aufschrift „Mit der Hand zu tragen“ zu erhalten. An den Wagen ist ein roter Zettel mit der Aufschrift „Vorsichtig rangieren“ anzubringen.

» 9. Außerdem finden die Bestimmungen unter Nr. XV, Ziffer 4 und 5, Anwendung.“

XVI. — Nummer XXIII erhält folgende Fassung :

„Die Beförderung von Terpentinöl und sonstigen übelriechenden Ölen, desgleichen von Pyridin und Pyridinbasen, von Salmiakgeist, von Blutlausgift (einem Gemenge von Schmierseife, Karbolol und Fuselöl), sowie von Formaldehydlösung und von Formalin (einem Desinfektionsmittel, das Formaldehyd und Ameisensäure enthält) findet nur in offenen Wagen statt.

„Diese Bestimmung gilt auch für die Fässer und sonstigen Gefäße, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren.

„Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.“

XVII. — Nummer XXV erhält folgende Fassung :

„Flüssige Arsenikalien, insbesondere Arseniksäure, unterliegen den Bestimmungen unter Nr. XXIV, Ziffer 1, und unter Nr. XV, Ziffer 1, 3 (mit Ausnahme der in Ziffer 3 angezogenen Bestimmungen der Ziffer 2), 4 und 5.“

XVIII. — Nummer XXVI erhält folgende Fassung :

„Andere giftige Metallpräparate (giftige Metallfarben, Metallsalze usw.), wozu insbesondere

ticulièrement les produits mercuriels, tels que sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre ; les sels et couleurs à base de cuivre, tels que vert-de-gris, pigments de cuivre verts et bleus ; les préparations de plomb, telles que litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb ; la poussière de zinc, les cendres de zinc et d'antimoine, ainsi que les cendres de plomb, crasses de plomb, scories de plomb et autres déchets de plomb, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, les fonds des tonneaux et les caisses étant consolidés au moyen de cercles ou de bandes. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

» Toutefois, pour le sulfate de cuivre, pour les mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux, la soude et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.), il suffit d'un emballage en sacs assez solides pour ne pas laisser tamiser le contenu. »

XIX. — Il est ajouté après le numéro XXVI un numéro XXVIa ainsi conçu :

« 1° Le cyanure de potassium et le cyanure de sodium à l'état solide doivent être emballés :

» a) dans de forts tonneaux de fer à couvercle vissé et munis de cercles de roulement.

» ou

» b) dans des tonneaux doubles, bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes. Les récipients intérieurs doivent être revêtus d'un tissu serré et constitué de manière que, malgré les secousses et chocs inévitables en cours de route, aucune poussière du contenu ne puisse s'échapper. Les récipients intérieurs en bois peuvent aussi être remplacés par des récipients métalliques soudés. L'emploi de vases en verre ou en grès hermétiquement fermés, au lieu de récipients intérieurs en bois, est ad-

Quecksilberpräparate, als Sublimat, Kalomel, weißes und rotes Präzipitat, Zinnober, ferner Kupferfalze und Kupferfarben, als Grünspan, grüne und blaue Kupferpigmente, desgleichen Bleipräparate, als Bleiglätte (Massicot), Mennige, Bleizucker und andere Bleifalze, Bleiweiß und andere Bleifarben, auch Zinkstaub, sowie Zink- und Antimonasche, ferner Bleiasche, Bleikräse, Bleirückstände und sonstige bleihaltige Abfälle gehören, dürfen nur in dichten, von festem, trockenem Holze gefertigten, mit Einlagereifen, bezw. Umfassungsbändern versehenen Fässern oder Kisten zum Transport aufgegeben werden. Die Umschließungen müssen so beschaffen sein, daß durch die beim Transport unvermeidlichen Erschütterungen, Stöße usw. ein Verstauben der Stoffe durch die Fugen nicht eintritt.

„Für Kupfervitriol und Mischungen von Kupfervitriol mit Kalk, Soda und dgl. (Pulver zur Herstellung von Bordeauxbrühe und dgl.) genügt jedoch eine Verpackung in starken Säcken, die so dicht sind, daß kein Verstauben des Inhalts stattfindet.“

XIX. — Als Nummer XXVIa wird aufgenommen:

„1. Cyankalium und Cyannatrium in fester Form sind zu verpacken:

a) in starken eisernen Fässern mit aufgeschraubtem Deckel und mit Rollreifen.

„oder

„b) in dichten, von festem, trockenem Holze gefertigten doppelten Fässern mit Einlagereifen oder in ebenso beschaffenen doppelten Kisten mit Umfassungsbändern. Die innern Behälter müssen mit dichtem Stoff ausgekleidet und so beschaffen sein, daß ungeachtet der beim Transport unvermeidlichen Erschütterungen und Stöße kein Staub vom Inhalte hindurchdringen kann. Statt der innern Holzgefäße können auch verlötete Metallgefäße verwendet werden. Die Verwendung dicht verschlossener Gefäße aus Glas oder Steinzeug anstatt der innern Holzgefäße ist zulässig, wenn diese Gefäße in dichte Stoffe eingehüllt oder ein-

mis, à la condition que ces vases soient solidement emballés dans de fortes caisses en bois, remplies de foin, de paille ou d'une autre matière d'emballage analogue

» La réunion en un seul colis de plusieurs vases est également admise, sous observation des conditions stipulées ci-dessus à l'alinéa 1, b).

» 2° La lessive de cyanure de potassium et la lessive de cyanure de sodium ne sont admises au transport que :

» a) dans des vases en fer étanches, munis de bonnes fermetures et emballés dans des caisses en bois ou en métal solides garnies de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances meubles,

» ou

» b) dans des wagons-réservoirs spécialement aménagés pour ce transport. Les réservoirs doivent être à double paroi et d'une étanchéité parfaite; aucune ouverture (robinets, soupapes etc.) ne doit se trouver à leur partie inférieure. Les ouvertures que portent les réservoirs doivent être rendues étanches, fermées et protégées par des chapes métalliques vissées.

» Le chargement et le déchargement des colis renfermant les lessives, ainsi que le remplissage et la vidange des réservoirs incombent à l'expéditeur et au destinataire. Il ne sera pas donné suite à la demande qui serait adressée au chemin de fer en vue d'obtenir le concours de ses agents pour l'accomplissement de l'une ou de l'autre de ces opérations

» Le poids brut d'un colis renfermant des lessives ne doit pas dépasser 75 kilogrammes. Le transport n'est permis qu'en wagons découverts.

» 3° Prescriptions communes aux 1° et 2° :

» a) Les colis et les wagons-réservoirs doivent porter en caractères nets, bien apparents et durables, la mention « Poison », ainsi que l'indication du contenu (« cyanure de potassium », « cyanure de sodium », « lessive de cyanure de potassium », etc.).

» b) Les colis ne peuvent être emballés avec des acides, des acétates, des denrées et boissons alimentaires, des médicaments ou articles ana-

génisés und dann in starke Holzkisten mit Heu, Stroh oder andern geeigneten Verpackungstoffen fest verpackt sind.

„Unter den vorstehenden Bedingungen des Absatz 1, b) können auch mehrere Gefäße zu einem Frachtstücke vereinigt werden.

„2. Cyanalkaliumlauge und Cyanatriumlauge werden zur Beförderung nur zugelassen:

„a) in dichten, mit guten Verschlüssen versehenen eisernen Behältern, die in festen Holz- oder Metallkisten in Kieselgur, Sägespäne oder andere aufsaugende Stoffe eingebettet sind,

„oder

„b) in besonders dazu eingerichteten Kesselwagen. Die Kessel müssen doppelwandig und vollkommen dicht sein; sie dürfen an den unteren Teilen keine Öffnungen (Hähne, Ventile oder dgl.) haben. Die Öffnungen am Kessel müssen abgedichtet, verschlossen und durch fest eingeschraubte Metallkappen geschützt sein.

„Das Auf- und Abladen der Versandstücke mit Laugen, sowie das Füllen und Leeren der Kesselwagen ist durch den Absender und den Empfänger zu bewirken. Einem etwa an die Eisenbahn gerichteten Antrag auf Ueberlassung von Arbeitern zu derartigen Vorrichtungen darf nicht stattgegeben werden.

„Das Bruttogewicht eines Versandstückes mit Laugen darf 75 Kilogramm nicht übersteigen. Die Beförderung ist nur in offenen Wagen zulässig.

„3. Gemeinsame Vorschriften zu Ziffer 1 und 2:

„a) Auf den Versandstücken und auf den Kesselwagen muß in deutlicher, sich abhebender, dauerhafter Schrift die Bezeichnung „Gift“ und die Angabe des Inhaltes („Cyanalkalium“, „Cyanatrium“, „Cyanalkaliumlauge“ usw.) angebracht sein.

„b) Die Versandstücke dürfen nicht mit Säuren oder sauren Salzen und nicht mit Nahrungs-, Genuss-, Arzneimitteln und dgl. zusammen ver-

logues: Dans les trains, les wagons-réservoirs doivent être séparés, par un véhicule au moins, des wagons chargés d'acides liquides.

» 4° Les prescriptions édictées aux 1°, 2° et 3° sont applicables également par analogie aux vases et wagons réservoirs ayant servi au transport du cyanure de potassium et du cyanure de sodium. Les vases de cette espèce doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport. »

XX. — Il est ajouté à la fin du *numéro XXIX* un nouvel alinéa 4 ainsi conçu :

« Le charbon de bois entier (non moulu) n'est admis au transport que si la lettre de voiture déclare qu'il est refroidi depuis 48 heures au moins. »

XXI. — Il est ajouté après le *numéro XXIX* un *numéro XXIX a* ainsi conçu :

« Le noir minéral n'est admis au transport que s'il est emballé dans des caisses en bois ou dans des tonneaux fortement cloués, hermétiquement fermés et entièrement remplis. »

XXII. — Le *numéro XXXI* aura la teneur suivante :

« La laine, les poils, la laine artificielle, le coton, la soie, le lin, le chanvre, le jute, à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes ; les cordages, les courroies de coton et de chanvre, les cordelettes et ficelles diverses [pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3] ne doivent être transportés, s'ils sont imprégnés de graisse et de vernis, que dans des wagons couverts, ou dans des wagons découverts munis de bâches. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, ces objets ne peuvent être remis au transport qu'à l'état sec, et les déchets provenant de la filature ou du tissage ne doivent pas être pressés en balles.

» La lettre de voiture doit indiquer si lesdits objets ne sont pas imprégnés de graisse ou de vernis ; en cas de non-indication, ils seront considérés comme imprégnés de graisse ou de vernis.

laden werden. Die Kesselwagen sind so in die Züge einzustellen, daß sie von Wagen, die mit flüssigen Säuren beladen sind, mindestens durch einen Wagen getrennt sind.

„4. Die Vorschriften in Ziffer 1 bis 3 finden auch auf Gefäße und Kesselwagen, in denen Cyankalium oder Cyannatrium befördert worden ist, sinngemäße Anwendung. Derartige Gefäße sind stets als solche zu deklarieren.“

XX — Nummer XXIX erhält folgenden neuen Absatz 4:

„Ganze (unzerkleinerte) Holzbohle wird nur dann zum Transport angenommen, wenn in dem Frachtbrief erklärt wird, daß sie wenigstens 48 Stunden gelagert hat.“

XXI. — Als neue Nummer XXIXa wird aufgenommen :

„Erdschwarz wird nur in stark vernagelten, dicht verschlossenen, vollgefüllten Holzstößen oder Tonnen zum Transport angenommen.“

XXII. — Nummer XXXI erhält folgende Fassung :

„Wolle, Haare, Kunstwolle, Baumwolle, Seide, Flach, Hanf, Jute, in rohem Zustande, in Form von Abfällen vom Verspinnen und Verweben, als Lumpen oder Fußlappen; ferner Seilerwaren, Treibriemen aus Baumwolle und Hanf, Weber-, Harnisch- und Geschirrlitzen [wegen gebrauchter Fußwolle vergl. Absatz 3] werden, wenn sie gefettet oder gefirnigt sind, nur in bedeckt gebauten oder in offenen Wagen unter Deckenverschluß befördert. Diese Gegenstände dürfen, vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz 4, nur in trockenem Zustand aufgeliefert werden; auch dürfen die Abfälle vom Verspinnen und Verweben nicht in Ballen gepreßt sein.

„Die genannten Gegenstände werden stets als gefettet oder gefirnigt behandelt, wenn nicht das Gegenteil aus dem Frachtbriefe hervorgeht.

» La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts, caisses ou autres récipients solides et hermétiquement fermés.

» Les chiffons gras ou imprégnés de vernis sont admis au transport même mouillés ou humides lorsqu'ils sont emballés dans les conditions indiquées à l'alinéa 3. »

XXIII. — Le numéro XXXII aura la teneur suivante :

« Les déchets d'animaux sujets à putréfaction, tels que les peaux fraîches non salées, les graisses, les tendons, les os, les cornes, les onglons ou sabots, les retailles de peaux fraîches servant à fabriquer la colle, non chaulées, ainsi que tous autres objets nauséabonds et répugnants, à l'exception toutefois de ceux qui sont mentionnés aux nos LII et LIII, sont acceptés aux conditions suivantes :

» 1° les os suffisamment nettoyés et séchés, le suif comprimé, les cornes sans l'appendice corné de l'os frontal à l'état sec, les onglons, c'est-à-dire les sabots des ruminants et des porcs, sans os ni matières molles, sont admis au transport par expéditions partielles, lorsqu'ils sont remis emballés dans des sacs solides ;

» 2° les expéditions partielles des objets de cette catégorie, non dénommés ci-dessus au 1°, ne sont admises qu'emballées dans des tonneaux, cuveaux ou caisses solides et hermétiquement clos. Toutefois, les expéditions partielles de peaux fraîches non salées sont, pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, admises aussi dans des sacs solidement fermés, en bon état, d'un tissu fort et épais à la condition que les sacs soient passés à l'acide phénique pour que la mauvaise odeur du contenu ne puisse se faire sentir. Les lettres de voiture doivent indiquer la dénomination exacte des objets emballés dans les tonneaux, cuveaux, caisses ou sacs. Le transport ne pourra avoir lieu que dans des wagons découverts ;

» 3° les tendons frais, les retailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées, ainsi que les déchets de ces deux

„Gebrauchte Fußwolle wird nur in festen, dicht verschlossenen Fässern, Kisten oder sonstigen Gefäßen zum Transport zugelassen.

„Gefettete oder gefirniste Fußlappen (Fußtücher) werden in der im Absatz 3 vorgesehenen Verpackung auch in nassem oder feuchtem Zustande zur Beförderung zugelassen.“

XXIII. — Nummer XXXII erhält folgende Fassung :

„Fäulnisfähige tierische Abfälle, wie ungesalzene frische Häute, Fette, Fleischn, Knochen, Hörner, Klauen, nicht gefalktes frisches Leimleder, sowie andere in besonderem Grade übelriechende und ekeleregende Gegenstände, jedoch mit Ausschluß der unter Nr. LII und LIII aufgeführten, werden nur unter nachstehenden Bedingungen angenommen und befördert :

„1. Genügend gereinigte und trockene Knochen, abgepreßter Talg, Hörner ohne Schlauch, das heißt ohne den Hornfortsatz des Stirnbeines, in trockenem Zustande, Klauen, das heißt die Hornschuhe der Wiederkäuer und Schweine ohne Knochen und Weichteile, werden in Einzelsendungen, in gute Säcke verpackt, zugelassen.

„2. Einzelsendungen der vorstehend unter Ziffer 1 nicht genannten Gegenstände dieser Kategorie werden nur in feste, dicht verschlossene Fässer, Kübel oder Kisten verpackt zugelassen. Einzelsendungen ungesalzener frischer Häute dürfen jedoch während der Monate November, Dezember, Januar und Februar auch in gutverschlossene, nicht schadhafte Säcke aus dichtem, starkem Gewebe verpackt aufgeliefert werden, wenn die Säcke derart mit Karbolsäure angefeuchtet sind, daß der üble Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar wird. Die Frachtbriefe müssen die genaue Bezeichnung der in den Fässern, Kübeln, Kisten oder Säcken verpackten Gegenstände enthalten. Die Beförderung hat nur in offenen Wagen zu erfolgen.

„3. Frische Fleischn, nicht gefalktes, frisches Leimleder, sowie die Abfälle von beiden, desgleichen ungesalzene, frische Häute, sowie ungereinigte, mit

sortes de matières; en outre les peaux fraîches non salées et les os non nettoyés, garnis encore de fibres musculaires et de peau, remis par wagons complets, ne peuvent être transportés qu'aux conditions suivantes :

» a) du 1^{er} mars au 31 octobre, ces matières doivent être emballées dans des sacs solides en bon état. Ces sacs devront être passés à l'acide phénique, de telle sorte que l'odeur méphitique des matières qu'ils contiennent ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissus très fort (appelé toile à houblon) imprégné d'une solution d'acide phénique. Cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. Les bâches doivent être fournies par l'expéditeur ;

» b) pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être couverts également d'une bâche en tissu très fort (toile à houblon) et cette bâche doit être elle-même recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'acide phénique, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Les bâches doivent être fournies par l'expéditeur ;

» c) si l'acide phénique ne suffit pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir ;

» 4^e Les résidus secs ou comprimés à l'état humide, provenant de la fabrication de la colle de peau (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau, ou résidus utilisés comme engrais) doivent être recouverts entièrement de deux grandes bâches superposées imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être passée à l'acide phénique dilué, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, qui doivent être fournies par l'expéditeur, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

Haut- und Fleischfasern behaftete Knochen unterliegen bei der Aufgabe in Wagenladungen folgenden Bestimmungen :

„a) in der Zeit vom 1. März bis zum 31. Oktober müssen diese Gegenstände in starke, nicht schadhafte Säcke verpackt sein, die derart mit verdünnter Karbolsäure angefeuchtet sind, daß der faulige Geruch des Inhalts nicht wahrnehmbar ist. Jede Sendung muß mit einer Decke aus starkem Gewebe (sogenanntem Hopfentuch), die mit verdünnter Karbolsäure getränkt ist, und diese wieder mit einer großen, wasserdichten, nicht geteerten Wagenplane vollständig bedeckt sein. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen ;

„b) in den Monaten November, Dezember, Januar und Februar ist eine Verpackung in Säcke nicht erforderlich. Die Sendung muß jedoch ebenfalls mit einer Decke aus starkem Gewebe (Hopfentuch) und diese wiederum mit einer großen, wasserdichten, nicht geteerten Wagenplane vollständig bedeckt sein. Die untere Decke ist nötigenfalls derart mit verdünnter Karbolsäure anzufeuchten, daß ein fauliger Geruch nicht wahrnehmbar ist. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen ;

„c) solche Sendungen, bei denen der faulige Geruch durch Anwendung von Karbolsäure nicht beseitigt werden kann, müssen in feste, dicht verschlossene Fässer oder Kübel derart verpackt sein, daß sich der Inhalt des Gefäßes nicht durch Geruch bemerklich macht.

„4. Trockene oder ausgepresste feuchte Kesselrückstände von der Lederleimfabrikation (Leimkalk, Leimtäse oder Leimbünger) müssen mit zwei übereinander liegenden großen, wasserdichten, nicht geteerten Wagenplanen vollständig bedeckt sein. Die untere Decke ist mit verdünnter Karbolsäure derart zu tränken, daß ein fauliger Geruch nicht wahrnehmbar ist. Zwischen den beiden vom Absender zu stellenden Decken ist eine Schicht von trockenem, gelöschtem Kalk, von Torfmüll oder von gebrauchter Lohe anzubringen.

» Les résidus de cette nature, non comprimés et à l'état humide, doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir ;

» 5° le transport par charge complète des matières non dénommées aux 3° et 4° ci-dessus, mais analogues à celles qui y sont indiquées, doit être effectué par wagons découverts munis de bâches. L'expéditeur doit fournir les bâches ;

» 6° le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix de transport ;

» 7° les sacs, récipients et bâches dans lesquels et sous lesquels des matières de ce genre ont été transportées, ne sont admis au transport que sous condition d'avoir été absolument désinfectés par l'acide phenique ;

» 8° les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire ;

» 9° les peaux sèches ne sont admises que si elles sont remises en paquets et ficelés. »

XXIV. — La référence au numéro VIII a, qui figure deux fois au numéro XXXV, sera supprimée.

XXV. — Le numéro XL aura la teneur suivante :

« Le luli-coton sous forme d'ouate et le fulmi-coton (coton nitre) pour collodion sont acceptés au transport dans des récipients parfaitement étanches solidement emballés dans de fortes caisses en bois, à la condition qu'ils contiendront au moins 35 pCt. d'eau.

» La lettre de voiture doit contenir une déclaration revêtue de la signature de l'expéditeur et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus énoncées. Les signatures doivent être dûment certifiées.

» Les prescriptions de l'alinéa 1 relatives à l'emballage, de même que les prescriptions de l'alinéa 2, sont aussi applicables au fulmi-coton pour collodion qui contient au moins 35 pCt. d'alcool. »

„Nicht ausgepresste, nasse derartige Rückstände müssen in feste, dicht verschlossene Fässer oder Kübel derart verpackt werden, daß sich der Inhalt der Gefäße nicht durch Geruch bemerklich macht.

„5. Die Beförderung der vorstehend unter 3 und 4 nicht genannten Gegenstände dieser Art in Wagenladungen findet in offenen Wagen unter Deckenverschluß statt. Die Bedeckung hat der Absender zu stellen.

„6. Die Eisenbahn kann Vorauszahlung der Fracht verlangen.

„Die Säcke, Gefäße und Decken, in und unter denen Gegenstände dieser Art befördert worden sind, werden nur dann zum Transport zugelassen, wenn sie durch entsprechende Behandlung mit Karbolsäure den fauligen Geruch verloren haben.

„8. Die Kosten etwa nötiger Desinfektion fallen dem Absender, beziehungsweise dem Empfänger zur Last.

„9. Trockene Häute werden nur in verschürzten Ballen zur Beförderung angenommen.“

XXIV. — In Nummer XXXV wird zweimal die Nummer VIII a gestrichen.

XXV. — Nummer XL erhält folgenden Inhalt :

„Schießbaumwolle in Flockenform und Kollodiumwolle werden, sofern sie mit mindestens 35 Prozent Wasser angefeuchtet sind, in luftdichten Gefäßen, die in dauerhafte Holzlisten fest verpackt sind, zur Beförderung angenommen.

„Auf dem Frachtbriefe muß vom Absender und von einem der Bahn bekannten Chemiker unter amtlicher Beglaubigung der Unterschriften bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit der Ware und die Verpackung obigen Vorschriften entspricht.

„Die Verpackungsvorschriften im Absatz 1, sowie die Bestimmungen im Absatz 2 finden auch auf Kollodiumwolle, die mit mindestens 35 Prozent Alkohol angefeuchtet ist, Anwendung.“

XXVI. — Il est ajouté après le numéro XLII un numéro XLIIa ainsi conçu :

« Les mèches et amorces explosibles sont soumises aux conditions suivantes :

» 1° Elles seront emballées dans des boîtes en carton qui ne devront pas en contenir plus de 100 à la fois. L'ensemble ne devra pas former une masse explosible de plus de 75 centigrammes. Les paquets ne pourront comprendre plus de 12 rangées de boîtes et chaque rangée plus de 12 boîtes. Ils seront solidement enveloppés dans du papier.

» 2° Les paquets doivent être emballés dans des caisses en fer-blanc ou en bois très solide, d'un volume de 1 mètre cube 200 décimètres cubes au maximum, sans adjonction d'autres objets, en ménageant entre les parois de la caisse et son contenu un espace d'au moins 30 millimètres que l'on remplit de copeaux, de paille, d'étaupe ou d'autres matières analogues, de manière à empêcher tout mouvement ou tout déplacement des paquets, même en cas de secousse.

» 3° Les caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'indication des matières qu'elles contiennent, le nom de l'expéditeur et celui de la fabrique d'origine.

» 4° Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration du fabricant et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que les prescriptions énumérées ci-dessus aux 1°, 2° et 3° ont été observées. »

XXVII. — Il est ajouté au numéro LXIV un chiffre 5° ainsi conçu :

« Les gaz liquéfiés peuvent également être transportés en petites quantités, dans des tubes de verre solidement fondus, savoir l'acide carbonique et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 gr. au maximum, l'ammoniaque et le chlore jusqu'à 20 grammes au maximum, l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 grammes au maximum, aux conditions ci-après : Les tubes de verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour

XXVI. — Als Nummer XLIIa wird aufgenommen :

„Zündbänder und Zündblättchen (amorces) unterliegen nachstehenden Bestimmungen :

„1. Dieselben sind zu höchstens je 100 Zündpillen — die im ganzen nicht mehr als 0,75 Gramm Zündmasse enthalten dürfen — in Pappschachteln zu verpacken. Höchstens je 12 Schachteln sind zu einer Rolle zu vereinigen und höchstens je 12 Rollen zu einem festen Pakete mit Papierumschlag zu verbinden.

„2. Die Pakete sind in Behälter von starkem Eisenblech oder in sehr feste hölzerne Kisten, beide von nicht über 1,2 Kubikmeter Größe, ohne Beilegung anderer Gegenstände so zu verpacken, daß zwischen den Wänden des Behälters und seinem Inhalt ein Raum von mindestens 30 Millimeter mit Sägespänen, Stroh, Werg oder ähnlichem Material ausgefüllt und eine Bewegung oder Verschiebung der Pakete auch bei Erschütterungen ausgeschlossen ist.

„3. Die Behälter müssen neben der Angabe des Inhalts die deutliche Bezeichnung des Absenders und der Fabrik tragen.

„4. Jeder Sendung muß eine vom Fabrikanten und von einem der Bahn bekannten Chemiker ausgestellte Bescheinigung über die Beachtung der vorstehend in Absatz 1 bis 3 getroffenen Vorschriften beigegeben werden.“

XXVII. — Nummer XLIV. Als Ziffer 5 wird aufgenommen :

„Die verflüssigten Gase können in kleinen Mengen, und zwar Kohlenäure und Stickoxydul bis höchstens 3 Gramm, Ammoniak und Chlor bis höchstens 20 Gramm, wasserfreie schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) bis höchstens 100 Gramm, auch in starken zugeschmolzenen Glasröhren unter folgenden Bedingungen befördert werden : Die Glasröhren dürfen für Kohlenäure und Stickoxydul nur zur Hälfte, für Ammoniak und Chlor nur zu zwei Dritteln, für schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) nur zu

l'ammoniaque et le chlore et qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube de verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant de l'ammoniaque ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant du chlore.

» L'acide carbonique liquéfié peut encore être transporté en récipients métalliques (odor, sparklets) contenant 25 grammes au plus de liquide. L'acide carbonique doit être par de tout résidu d'air. Les récipients doivent être chargés au maximum de 1 gramme de liquide pour 1 centimètre cube 340 millimètres cubes de capacité. »

XXVIII. — Il est ajouté après le numéro XLIV un numéro *XLIVa* ainsi conçu :

« L'air liquide est admis au transport dans des bouteilles en verre à double paroi, empêchant la conductibilité et le rayonnement de la chaleur, entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement de gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière que la bouteille ne puisse se déboucher si elle perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant d'aplomb sur le sol. Le transport de ces corbeilles ou récipients doit être effectué soit dans des coffres métalliques ouverts en haut, ou garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue, soit dans des caisses en bois, portant les inscriptions « Air liquide », « Haut », « Bas », « Très fragile ». Ces récipients ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable, telle que : sciure de bois, tontisse ligneuse, tourbe, paille, foin. Les coffres et les caisses doivent être

drei Vierteln gefüllt werden. Jede Glasröhre muß in eine zugelötete, mit Kieselgur gefüllte Blechkapsel und diese in eine starke Holzkiste verpackt werden. Es ist zulässig, mehrere Blechkapseln in eine Kiste einzulegen, doch dürfen Röhren mit Ammoniak nicht mit Röhren, die Chlor enthalten, in dieselbe Kiste gelegt werden.

» Ferner können metallene Kohlenäurekapseln (Sodor, Sparklett) befördert werden, die höchstens 25 Gramm flüssiger Kohlenäure enthalten. Die Kohlenäure muß frei von Luft sein. Die Kapseln dürfen höchstens 1 Gramm Flüssigkeit auf 1,1 Kubikcentimeter Fassungsraum enthalten.

XXVIII — Als Nummer *XLIVa* wird aufgenommen:

» Flüssige Luft wird zur Beförderung zugelassen in doppelwandigen, die Leitung und Strahlung der Wärme verhindernden Glasflaschen, die mit Filz umkleidet und mit einem Filzpfropfen so verschlossen sind, daß die verdampfenden Gase entweichen können, ohne im Innern einen erheblichen Ueberdruck zu erzeugen, daß jedoch ein Ausfließen des Inhalts nicht möglich ist. Der Filzpfropfen muß so auf der Flasche befestigt sein, daß er sich bei Ukippen und Umkehren der Flasche nicht lockert. Jede Flasche oder mehrere Flaschen gemeinschaftlich müssen durch einen sicher stehenden Drahtkorb oder ein ähnliches Gefäß gegen Stöße geschützt sein. Die Beförderung der Drahtkörbe oder Gefäße hat in oben offenen oder nur durch ein Drahtnetz, einen mit Löchern versehenen Deckel oder eine ähnliche Vorrichtung geschlossenen Metallkästen oder Holzlisten mit den Aufschriften „Flüssige Luft“, „Oben“, „Unten“, „Sehr zerbrechlich“ zu erfolgen. In diesen Behältern dürfen sich keine leicht brennbaren Verpackungstoffe, wie Sägespäne, Holzwohle, Torf, Stroh, Heu, befinden. Die Kästen und Kisten müssen an dem unteren Teil bis zu einer solchen Höhe dicht sein, daß im Falle eines Bruches der Flaschen die Flüssigkeit nicht ausfließen

complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de rupture des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses doivent être placés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber ni se renverser, et de telle sorte que les bouteilles restent debout et ne puissent pas être endommagées par d'autres colis. Aucune matière facilement inflammable en petits morceaux ou à l'état liquide ne doit être chargée à proximité immédiate de l'air liquide.

» Au lieu de bouteilles en verre à double paroi, entourées de feutre, on peut employer d'autres récipients, à la condition toutefois de les protéger contre l'échauffement, de manière qu'ils ne puissent se couvrir de rosée ni de givre. Si ces récipients sont assez résistants et se tiennent daplomb, ils n'ont pas besoin d'être entourés de corbeilles en fil de fer ou d'autres moyens de protection. Sont applicables du reste par analogie les dispositions de l'alinéa 1. »

XXIX. — Il est ajouté après le n° XLIV a un numéro XLIV b ainsi conçu :

« L'acide carbonique sous forme de gaz et le protocarbure d'hydrogène (gaz des marais) ne sont acceptés au transport que si leur pression ne dépasse pas 20 atmosphères et s'ils sont renfermés dans des récipients de fer soudé, de fer fondu ou d'acier fondu, ayant, dans les quatre dernières années avant la remise au transport, supporté à l'épreuve officielle, sans avoir subi une déformation persistante, une pression égale à 1 1/2 fois au moins celle que produit l'acide carbonique ou le protocarbure d'hydrogène au moment de la remise au chemin de fer. Chaque récipient doit être pourvu d'une ouverture permettant de voir l'intérieur, d'une soupape de sûreté, d'un robinet, d'une soupape permettant de le remplir ou de le vider, ainsi que d'un manomètre. L'épreuve officielle doit être renouvelée tous les quatre ans. Le récipient doit porter, d'une manière apparente, l'indication de la date et du résultat de la dernière épreuve. L'expéditeur doit déclarer dans la lettre de voi-

kann. Die Kisten und Kästen sind im Eisenbahnwagen so aufzustellen, daß sie nicht umfallen oder herabfallen können und daß die Flaschen aufrecht stehen und gegen Beschädigungen durch andere Frachtstücke geschützt sind. Leicht brennbare kleinstückige oder leicht brennbare flüssige Stoffe sind nicht in unmittelbarer Nähe der flüssigen Luft zu verladen.

„Statt der doppelwandigen, mit Filz umkleideten Glasflaschen können andere Behälter verwendet werden, wenn sie gegen Erwärmung so geschützt sind, daß sie nicht beschlagen oder bereisen. Diese Behälter brauchen, wenn sie fest genug sind und sicher stehen, nicht von Drahtkörben oder dergleichen umschlossen zu sein. Im übrigen finden die Vorschriften des Absatzes 1 sinngemäße Anwendung.“

XXIX. — Als Nummer XLIV b wird aufgenommen :

„Gasförmige Kohlenäure und Grubengas werden zur Beförderung nur dann angenommen, wenn ihr Druck den von 20 Atmosphären nicht übersteigt und wenn sie in Behältern aus Schweißeisen, Flußeisen oder Gußstahl aufgeliefert werden, welche bei einer innerhalb der letzten vier Jahre vor der Aufgabe stattgehabten amtlichen Prüfung ohne bleibende Veränderung der Form mindestens das Underthalbfache desjenigen Druckes ausgehalten haben, unter dem die Kohlenäure oder das Grubengas bei ihrer Auflieferung stehen. Jeder Behälter muß mit einer Oeffnung, welche die Besichtigung seiner Innenwandungen gestattet, einem Sicherheitsventil, einem Wasserablaßhahn, einem Füll-, beziehungsweise Abflaßventile, sowie mit einem Manometer versehen sein und muß alle vier Jahre auf seine gute Beschaffenheit amtlich geprüft werden. Ein an leicht sichtbarer Stelle angebrachter amtlicher Vermerk auf dem Behälter muß deutlich erkennen lassen, wann und auf welchen Druck die Prüfung desselben statt-

ture que, même dans le cas où la température s'élèverait jusqu'à 40° centigrade (Celsius), la pression de l'acide carbonique ou du protocarbonate d'hydrogène expédié ne dépassera pas 20 atmosphères. La station de départ doit vérifier si les prescriptions ci-dessus énoncées ont été observées. Elle comparera notamment l'élévation du manomètre avec le résultat de la dernière épreuve officielle inscrite sur les récipients, afin de s'assurer que la résistance des dits récipients est suffisante. »

XXX. — Le numéro XLVI aura la teneur suivante :

« Le chlorure de méthyle et le chlorure d'éthyle ne peuvent être transportés que dans des récipients en métal solide, parfaitement étanches, hermétiquement fermés, et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois. »

XXXI. — Le numéro XLVII aura la teneur suivante :

« Le trichlorure de phosphore, l'oxychlorure de phosphore et le chlorure d'acétyle ne sont admis que s'ils sont présentés au transport :

» 1° dans des récipients de fer forgé, de fer fondu, d'acier fondu, de plomb ou de cuivre, absolument étanches et hermétiquement clos,

» ou

» 2° dans des récipients en verre ; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées :

» a) l'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin ;

» b) les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées ; un espace vide de 30 millimètres doit exister entre les bouteilles et les parois des récipients ; les

gefunden hat. In dem Frachtbrief ist anzugeben, daß der Druck der aufgelieferten Kohlensäure oder des Grubengases auch bei einer Temperatursteigerung bis zu 40 Grad Celsius den Druck von 20 Atmosphären nicht übersteigen kann. Die Versandstation hat sich von der Beachtung vorstehender Vorschriften und insbesondere durch Vergleichung des Manometerstandes mit dem Prüfungsvermerke davon zu überzeugen, daß die Prüfung der Behälter auf Druck in ausreichendem Maße stattgefunden hat."

XXX. — Nummer XLVI erhält folgende Fassung :

„Chlormethyl und Chloräthyl werden nur in luftdicht verschlossenen starken Metallgefäßen und auf offenen Wagen befördert. In den Monaten April bis Oktober einschließlich sind derartige Sendungen von dem Absender mit Decken zu versehen, falls nicht die Gefäße in Holzkisten verpackt sind.“

XXXI. — Nummer XLVII erhält folgende Fassung :

„Phosphortrichlorid, Phosphoroxchlorid und Acetylchlorid dürfen nur befördert werden :

„entweder

„1. In vollkommen dichten und mit guten Verschlüssen versehenen Gefäßen aus Schweisseisen, Flußeisen, Gußstahl, Blei oder Kupfer,

„oder

„2. In Gefäßen aus Glas ; in diesem Falle jedoch unter Beobachtung folgender Vorschriften :

„a) zur Beförderung dürfen nur starkwandige Glasflaschen verwendet werden, welche mit gut eingeschliffenen Glasstöpseln verschlossen sind. Die Glasstöpsel sind mit Paraffin zu umgießen ; auch ist zum Schutze dieser Verfüllung ein Gut von Pergamentpapier über den Flaschenhals zu binden ;

„b) die Glasflaschen sind, falls sie mehr als 2 Kilogramm Inhalt haben, in metallene, mit Handhaben versehene Behälter zu verpacken und darin so einzusetzen, daß sie 30 Millimeter von den Wänden abstehen ; die Zwischenräume sind mit

espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire ;

» c) les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la caisse ; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire. On peut employer dans l'emballage des bouteilles de chlorure d'acétyle (b et c) de la sciure de bois au lieu de terre d'infusoires ;

» d) le couvercle des récipients dont il est parlé en b) et c) doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre. »

XXXII. — Il est ajouté après le numéro XLVIII un *numéro XLVIIIa* ainsi conçu :

« Le sodium et le potassium doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, à couvercles soudés, ou dans des bouteilles en verre, solides, hermétiquement bouchées, qui doivent être complètement secs ou remplis avec du pétrole. Les bouteilles en verre doivent être placées dans de la terre d'infusoires ou de la sciure de bois. Les récipients en fer-blanc ou les bouteilles doivent être emballés dans des caisses en bois. Lorsqu'il est fait usage de bouteilles, ces caisses doivent être revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle à couvercle bien soudé. »

XXXIII. — Il est ajouté après le numéro XLIX un *numéro XLIXa* ainsi conçu :

« Le peroxyde de sodium et le bioxyde de barium (oxylithe) doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, complètement étanches, emballés dans une forte caisse en bois revêtu intérieurement d'une caisse de tôle à couvercle soudé. »

Kieselgur dergestalt vollständig auszustopfen, daß jede Bewegung der Flaschen ausgeschlossen ist ;

„c) Gasflaschen bis zu 2 Kilogramm Inhalt werden auch in starken, mit Handhaben versehenen Holzkisten zur Beförderung zugelassen, welche durch Zwischenwände in so viele Abteilungen geteilt sind, als Flaschen versandt werden. Nicht mehr als vier Flaschen dürfen in eine Kiste verpackt werden. Die Flaschen sind so einzusetzen, daß sie 30 Millimeter von den Wänden abstehen ; die Zwischenräume sind mit Kieselgur dergestalt vollständig auszustopfen, daß jede Bewegung der Flaschen ausgeschlossen ist. Statt Kieselgur (b, c) können bei Versendung von Acetylchlorid auch Sägespäne verwendet werden ;

„d) auf dem Deckel der unter b) und c) erwähnten Behälter ist neben der Angabe des Inhalts das Glaszeichen anzubringen.“

XXXII. — Als Nummer XLVIIIa wird aufgenommen :

„Natrium und Kalium sind in starken Blechbüchsen mit verlötetem Deckel oder in starken, dicht verschlossenen Gasflaschen zu versenden, die mit Petroleum beschickt oder trocken sein müssen. Die Glasflaschen sind in Kieselgur oder in Sägespäne einzubetten. Die Blechbüchsen oder die Glasflaschen müssen in Holzkisten verpackt sein ; diese Kisten müssen bei Verwendung von Glasflaschen einen verlöteten Blecheinfaß haben.“

XXXIII. — Als Nummer XLIXa wird aufgenommen :

„Natriumsuperoxyd und Bariumsuperoxyd (Drylith) sind in starken, vollkommen wasserdichten Blechbüchsen, die in eine mit verlötetem Blecheinfaß ausgestattete starke Holzkiste verpackt sind, aufzugeben.“

XXXIV — Il est ajouté après le numéro XLIX a un numéro XLIX b ainsi conçu :

« Le carbure de calcium doit être emballé dans des récipients en fer étanches et suffisamment résistants. Ces récipients ne doivent renfermer aucune autre matière. Le transport ne peut être effectué que dans des wagons couverts. »

XXXV. — Le n° L aura la teneur suivante :

« Les préparations telles que les vernis et les siccatifs, formées d'un mélange d'essence de térébenthine, d'alcool, de pétrole naphte ou d'autres liquides facilement inflammables avec des résines, sont soumises aux prescriptions suivantes :

« 1° Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermés hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodes

» Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

» 2° Les préparations composées d'essence de térébenthine ou de pétrole-naphte et de résine, qui répandent une mauvaise odeur, ne peuvent être transportées que sur des wagons découverts.

» 3° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, voir n° XXXV. »

XXXVI. — Il est ajouté après le numéro L un numéro La ainsi conçu :

« La limaille de fer ou d'acier grasse (provenant des tours ou des machines à forer, etc) et les résidus de la réduction du nitrobenzol des fabriques d'aniline qui ne sont pas présentés au transport dans des récipients en forte tôle et hermétiquement fermés, ne peuvent être transportés que dans des wagons en fer, munis de couvercles ou revêtus de bâches.

» La lettre de voiture doit indiquer si la limaille de fer ou d'acier est grasse ou non ; en cas de non indication, elle sera considérée comme grasse. »

XXXIV. — Als Nummer XLIX b wird aufgenommen :

„Calciumcarbid muß in genügend starke, luftdicht verschlossene eiserne Gefäße verpackt sein. Andere Stoffe dürfen in die Gefäße nicht beige-packt werden. Die Beförderung darf nur in gedeckten Wagen geschehen.“

XXXV. — Nummer L erhält folgende Fassung:

„Präparate, welche aus Terpentinöl, Spiritus, Petroleumnaphtha oder andern leicht entzündlichen Flüssigkeiten einerseits und Harz andererseits bereitet sind, wie Spirituslache und Siftative, unterliegen den nachstehenden Vorschriften :

„1. Wenn diese Präparate in Ballons, Flaschen oder Krufen verschickt werden, so müssen die Behälter dicht verschlossen, wohl verpackt und in besondere, mit starken Vorrichtungen zum bequemen Handhaben versehene Gefäße oder geflochtene Körbe eingeschlossen sein.

„Wenn die Versendung in Metall, Holz- oder Gummibehältern erfolgt, so müssen die Behälter vollkommen dicht und mit guten Verschlüssen versehen sein.

„2. Die aus Terpentinöl oder Petroleumnaphtha und Harz bereiteten übelriechenden Präparate dürfen nur in offenen Wagen befördert werden.

„3. Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.“

XXXVI. — Als Nummer La wird aufgenommen :

„Gefettete Eisen- und Stahlspäne (Dreh-, Bohr- und dergleichen Späne) und Rückstände von der Reduktion des Nitrobenzols aus Anilinfabriken werden, sofern sie nicht in luftdicht verschlossenen Behältern aus starkem Eisenbleche verpackt zur Aufgabe gelangen nur in eisernen Wagen mit Deckeln oder unter Deckenverschluß befördert.

„Aus dem Frachtbriefe muß ersichtlich sein, ob die Eisen- oder Stahlspäne gefettet sind oder nicht, andernfalls werden sie als gefettet behandelt.“

XXXVII. — Le numéro LI aura la teneur suivante :

« Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier ne peuvent être expédiés qu'en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches

» La lettre de voiture accompagnant les envois de fuseaux de cette nature doit contenir une déclaration de l'expéditeur certifiant qu'ils ont été chauffés après avoir été imbibés d'huile et ensuite refroidis complètement dans l'eau. »

XXXVIII. — Le numéro LIII aura la teneur suivante :

« Les caillettes de veau fraîches ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes :

» 1° elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette ;

» 2° une couche de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes ;

» 3° la lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des 1° et 2° ont été observées ;

» 4° le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à expédition ;

» 5° les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

» Pendant les mois d'octobre, novembre, décembre, janvier, février et mars, les caillettes de veau fraîches non salées, débarrassées de tout reste d'aliments, sont admises aussi au transport dans des tonneaux ou cuveaux bien clos, et aux conditions énumérées aux 4° et 5° ci-dessus. Les couvercles de ces récipients doivent être fixés au moyen d'une bande de fer. »

XXXIX. — La *Disposition finale* est supprimée.

XXXVII. — Nummer LI erhält folgende Fassung :

„Mit Fett oder Del getränktes Papier, sowie Hülsen aus solchem, werden nur in gedeckten Wagen oder in offenen Wagen unter Deckenverschluss befördert.

„Bei Sendungen von Hülsen dieser Art muß der Frachtbrief eine Erklärung des Absenders enthalten, daß die Hülsen nach der Tränkung erhitzt und darauf in Wasser völlig abgetüht worden sind.“

XXXVIII. — Nummer LIII erhält folgende Fassung :

„Frische Kälbermagen werden nur in wasserdichte Behälter verpackt und unter folgenden Bedingungen zur Beförderung angenommen :

„1. sie müssen von allen Speiseresten gereinigt und derart gesalzen sein, daß auf jeden Magen 15 bis 20 Gramm Kochsalz verwendet sind ;

„2. bei der Verpackung ist auf dem Boden des Gefäßes, sowie auf die oberste Magenschicht je eine etwa 1 Centimeter hohe Schicht Salz zu streuen ;

„3. im Frachtbriefe ist von dem Absender zu bescheinigen, daß die Vorschriften in Ziffer 1 und 2 beobachtet sind ;

„4. die Eisenbahn kann die Vorausbezahlung der Fracht bei der Aufgabe verlangen ;

„5. die Kosten etwa nötiger Desinfection fallen dem Absender, beziehungsweise dem Empfänger zur Last.

„Während der Monate Oktober, November, Dezember, Januar, Februar und März werden auch ungesalzene frische Kälbermagen, sofern sie von allen Speiseresten gereinigt sind, in festen, dicht verschlossenen Fässern oder Kübeln und unter Beachtung der Bestimmungen in Absatz 1, Ziffer 4 und 5, zur Beförderung zugelassen. Die Deckel der Kübel müssen mit einem eisernen Ueberturfe befestigt sein.“

XXXIX. — Die *Schlußbestimmung* fällt weg.

Annexe 2. — Il est apporté au formulaire de la lettre de voiture les modifications ci-après :

Le mot « propriétaire » sera remplacé par les mots « marque de propriété », et dans la remarque, les mots « et les marques de propriété » seront intercalés entre les mots « numéros » et « sur la présente ».

De plus, la colonne « N^{os} » devra être élargie et les deux colonnes « capacité de chargement » et « surface de plancher » seront réunies en une seule.

Dans le formulaire II de la lettre de voiture concernant la grande vitesse, il sera ajouté aux mots « papier blanc, avec bar de rouge » les mots suivants « d'au moins 1 centimètre de largeur », sans modification des mots ultérieurs.

Annexe 4. — Le formulaire de la Disposition ultérieure est modifié comme il est indiqué ci-après :

Disposition ultérieure.

..... le ... 19 ..

» La gare de du chemin de fer de est priée, en ce qui concerne l'expédition ci-après spécifiée, remise au transport avec la lettre de voiture du 19 .. à l'adresse de M . . . à

Anlage 2. — Das Frachtbriefformular wird geändert wie folgt:

Das Wort „Eigentümer“ wird in „Eigentumsmerkmale“ abgeändert, auch werden in der Anmerkung zwischen den Wörtern „Wagennummern“ und „hier“ die Wörter „und die Eigentumsmerkmale“ eingeschaltet.

Die Spalte „Nr.“ wird verbreitert, die beiden Spalten „Ladegewicht“ und „Ladefläche“ werden in eine vereinigt.

Im Formular II für den Eilgutfrachtbrief werden zwischen den Wörtern „weißes Papier mit einem“ und „roten Streifen“ die Wörter „mindestens 1 Centimeter breiten“ eingeschaltet.

Anlage 4. — Das Formular der nachträglichen Anweisung erhält folgende Fassung:

Nachträgliche Anweisung.

..... den 19 ..

„Die Güterexpedition der Eisenbahn in ersuche(n) ich (wir), die mittelst Frachtbrief d. d. den 19 .. zur Beförderung an in aufgelieferte, nachstehend bezeichnete Sendung:

Marques et numéros. Zeichen und Nummer	Nombre. Anzahl.	Nature de l'emballage. Art der Verpackung.	Designation de la marchandise Inhalt.	Poids en Kilogr. Gewicht in Kilogr.

» 1^o de la retourner à la station de départ à M ;

» 2^o de la retenir en cours de route et de la livrer à M à la station de du chemin de fer de ;

» 3^o de la livrer à M à gare du chemin de fer de ;

» 4^o de la livrer seulement contre paiement du montant du remboursement soit (en toutes lettres) ;

„1. auf der Versandstation an zurückzugeben ;

„2. unterwegs anzuhalten und an in Station der Eisenbahn abzuliefern ;

„3. an in Station der Eisenbahn abzuliefern ;

„4. nur gegen Bezahlung des Nachnahmebetrages von (mit Worten) abzuliefern ;

» 5° de ne pas la livrer contre paiement du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de (=n toutes lettres) ;

» 6° de la livrer sans recouvrer le montant du remboursement ;

» 7° de la livrer franco. »

(Signature.)

« Observation. — On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier. »

Art. 4. La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à la dite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Berne, en onze exemplaires, le 19 septembre 1906.

Pour l'Allemagne :

(L. S.) Signé : v. BÜLOW.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

(L. S.) Signé : Baron HEIDLER-EGEREK,
Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour la Belgique :

(L. S.) Signé : M. MICHOLTE DE WELLE.

Pour le Danemark :

(L. S.) Signé : H. VEDEL.

Pour la France :

(L. S.) Signé : REVOIL

Procès-verbal de signature.

Les soussignés Plénipotentiaires des Etats qui ont signé la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemin de fer, ou qui y ont adhéré, se sont

» 5. nicht gegen Bezahlung des im Frachtbrief angegebenen, sondern des Nachnahmebetrages von (mit Worten) abzuliefern;

» 6. ohne Erhebung einer Nachnahme abzuliefern ;

» 7. frachtfrei abzuliefern.

(Unterschrift.)

„Anmerkung — Diejenigen Teile des Formulars, welche auf den einzelnen Fall nicht passen, sind zu durchstreichen.“

Art. 4. Das gegenwärtige Zusatzübereinkommen hat dieselbe Dauer und Wirksamkeit wie das Übereinkommen vom 14. Oktober 1890, von dem es einen integrierenden Bestandteil bildet. Die Ratifikation wird vorbehalten. Die Niederlegung der Ratifikations-Urkunden soll sobald als möglich stattfinden, und zwar in derselben Form wie bei dem Übereinkommen selbst und bei den Zusatzvereinbarungen. Es tritt drei Monate nach der Niederlegung der Ratifikationen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Zusatzübereinkommen unterfertigt und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Bern, in elf Exemplaren, den 19. September 1906.

(Folgen die Unterschriften der Bevollmächtigten.)

Pour l'Italie :

(L. S.) Signé : MAGLIANO.

Pour le Luxembourg :

(L. S.) Signé : RUCHTEREN

Pour les Pays-Bas :

(L. S.) Signé : RECHTEREN.

Pour la Roumanie :

(L. S.) Signé : MICLESCO.

Pour la Russie :

(L. S.) Signé : BISILE BACHENRACHT.

Pour la Suisse :

(L. S.) Signé : ZEMP.

Vollziehungs-Protokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten derjenigen Staaten, welche die Übereinkunft vom 14. Oktober 1890 über den Eisenbahnfrachtverkehr vollzogen haben oder ihr beigetreten sind, haben sich heute

réunis aujourd'hui le 19 septembre 1906, au Palais fédéral, pour procéder à la signature de la deuxième Convention additionnelle audit Acte international dont les termes ont été arrêtés entre leurs Gouvernements respectifs.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de ladite Convention additionnelle qui ont été préparés en nombre égal à celui des Etats contractants, ils ont constaté que ces actes étaient en bonne et due forme et y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal, et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemin de fer intéressant un pays où l'allemand est employé exclusivement ou à côté d'autres langues comme langue d'affaires.

La Conférence de revision de juillet 1905 avait inscrit les articles bois, lin, chanvre, engrais, terre et charbon de terre, au nombre des marchandises dénommées spécialement au § 8 des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale. A la demande du Gouvernement autrichien et du Gouvernement hongrois, motivée comme suit, les articles précités ont été laissés de côté dans la Convention additionnelle :

« Les classifications de marchandises de divers Etats contractants embrassent sous les dénominations de bois, engrais, terre, les articles les plus divers, voir même parfois les objets mifabriqués, lesquels, en raison de leur nature particulière, diffèrent tellement les uns des autres qu'il serait certainement injuste d'appliquer à toutes ces marchandises un pourcentage supérieur pour la tolérance de déchet de route.

» De plus, les classifications de marchandises des divers Etats diffèrent aussi entre elles sur des points essentiels en ce qui concerne les articles compris sous les dénominations génériques dont il s'agit, de sorte qu'il se produirait sans doute des divergences de vues relativement à la portée de la disposition proposée et que les articles en question ne seraient probablement pas traités de la même manière dans les divers Etats contractants.

am 19 September 1906 im Bundeshaufe zum Zwecke der Unterzeichnung des von den betreffenden Regierungen vereinbarten zweiten Zusatzübereinkommens zu dem gedachten internationalen Übereinkommen versammelt

Sie haben nach Vergleichung der in eben so vielen Exemplaren, als Vertragsstaaten sind, vorbereiteten diplomatischen Instrumente anerkannt, daß diese Urkunden sich in guter und gehöriger Form befanden, und haben denselben ihre Unterschriften und Siegel beigefügt

Dem gegenwärtigen Protokoll ist ein deutscher Text beigefügt. Man ist darüber einverstanden, daß dieser Text den gleichen Wert haben soll wie der französische Text, sofern es sich um den Eisenbahn-Verkehr handelt, bei welchem ein Staat, wo das Deutsche ausschließlich oder neben anderen Sprachen als Geschäftssprache gilt, beteiligt ist.

Von der Revisionskonferenz vom Juli 1905 waren unter die im § 8 der Ausführungsbestimmungen zum Internationalen Übereinkommen speziell genannten Güter auch die Artikel Holz, Flachs, Hanf, Dünger, Erden und Steinkohlen aufgenommen. Diese Artikel sind im Zusatzübereinkommen auf Verlangen der österreichischen Regierung und der ungarischen Regierung weggelassen worden, welche ihr Begehren wie folgt begründen:

„Die Güterklassifikationen der einzelnen Vertragsstaaten umfassen unter den Bezeichnungen Holz, Dünger, Erde die verschiedenartigsten Artikel, zum Teile sogar Halbfabrikate, welche bezüglich ihrer natürlichen Beschaffenheit so sehr voneinander abweichen, daß es jedenfalls ungerechtfertigt wäre, auf alle diese Güter den höheren Prozentsatz für regelmäßigen Gewichtsverlust anzuwenden.

„Fudem weichen die Güterklassifikationen der einzelnen Vertragsstaaten hinsichtlich der unter die gedachten Sammelbezeichnungen subsumierten Artikel auch untereinander in wesentlichen Punkten ab, so daß sich zweifellos bezüglich der Tragweite der beantragten Bestimmung Meinungsverschiedenheiten ergeben müßten und vo ausschließlich eine verschiedene Behandlung der in Frage kommenden Artikel in den einzelnen Vertragsstaaten eintreten würde.

» Mais, même abstraction faite de ces considérations, l'extension proposée de la restriction de responsabilité des chemins de fer en ce qui concerne le déchet de route, en vertu de la Convention internationale, art. 32, alinéa 1, ne se justifierait que si les articles visés subsaient en règle générale un déchet de poids allant jusqu'à 2 pCt., en raison de leur nature particulière, et non pas seulement à la suite de circonstances extraordinaires.

» Or, l'enquête approfondie qui a été faite à ce sujet a permis de constater que cette présomption ne saurait être admise d'une manière générale non seulement pour les bois, les engrais et la terre, mais aussi pour le lin, le chanvre et le charbon de terre, et que, par conséquent, une élévation de la tolérance normale pour déchet de route régulier, en raison de la nature particulière des articles précités, ne se justifiait pas.

» Et, par ceux de ces articles — comme certaines espèces d'engrais et de terre par exemple — qui sont en fait remis habituellement au transport à l'état humide, une mesure dans le sens de la décision dont il est fait mention plus haut paraît superflue, attendu que, pour les marchandises de cette nature transportées à l'état humide, la tolérance normale pour déchet de route régulier est déjà fixée à 2 pCt., aux termes du § 8, alinéa 1 des Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer. »

Fait à Berne, en onze exemplaires, le 19 septembre 1906.

Pour l'Allemagne :

Signé : v. BÜLOW.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

Signé : BARON HEIDLER-EGEREK, Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour la Belgique :

Signé : M. MICHOTTE DE WELL.

Pour le Danemark :

Signé : H. VEDEL.

Pour la France :

Signé : RÉVOIL.

Pour l'Italie :

Signé : MAGLIANO.

„Über auch abgesehen hiervon wäre die Voraussetzung für die beantragte Erweiterung der Haftungsbeschränkung der Eisenbahnen in Ansehung des Gewichtsverlustes zufolge Art. 32, Abs. 1, des erwähnten internationalen Übereinkommens nur in dem Falle gegeben, wenn die betreffenden Artikel nach ihrer natürlichen Beschaffenheit regelmäßig und nicht etwa nur unter außergewöhnlichen Verhältnissen einen Gewichtsverlust bis zu 2 pCt. erleiden.

„Die eingehenden Erhebungen, welche diesbezüglich gepflogen wurden, haben jedoch ergeben, daß diese Voraussetzung nicht nur hinsichtlich der Artikel Holz, Dünger und Erden, sondern auch bei Flach, Hanf und Steinkohlen im allgemeinen nicht zutrifft und daß sich daher rücksichtlich der vorbezeichneten Artikel die Erhöhung des Normalmaßes für regelmäßigen Gewichtsverlust aus deren natürlicher Beschaffenheit nicht rechtfertigen läßt.

„Insofern jedoch einzelne dieser Artikel, wie gewisse Düngerarten und Erden, tatsächlich im feuchten Zustande zur Aufgabe zu gelangen pflegen, erscheint eine Maßnahme im Sinne des eingangs erwähnten Beschlusses als überflüssig, da für derartige Güter bei Versendung im feuchten Zustande zufolge des § 8, Abs. 1, der Ausführungsbestimmungen zum internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr der Normalmaß für regelmäßigen Gewichtsverlust ohnehin schon derzeit mit 2 pCt. bemessen ist.“

Es geschehen in Bern, in elf Exemplaren, am 19. September 1906.

(Folgen die Unterschriften der Bevollmächtigten.)

Pour le Luxembourg :

Signé : RECHTEREN.

Pour les Pays-Bas :

Signé : RECHTEREN.

Pour la Roumanie :

Signé : MICLESKO.

Pour la Russie :

Signé : Basile BACHERACHT.

Pour la Suisse :

Signé : ZEMP.

Procès-verbal de dépôt des instruments de ratification.

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne au Palais fédéral, pour procéder au dépôt des instruments des Ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; de Sa Majesté le Roi des Belges; de Sa Majesté le Roi de Danemark; du Président de la République Française; de Sa Majesté le Roi d'Italie; de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; de Sa Majesté le Roi de Roumanie; de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et du Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, concernant la deuxième Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 19 septembre 1906

Les exemplaires des ratifications ont été produits, et, ayant été trouvés en bonne et due forme, ils ont été remis, avec le présent Procès-verbal, entre les mains du Plénipotentiaire Suisse, Chef du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer, pour être déposés aux archives de la Confédération Suisse, ce dépôt tenant lieu d'échange desdits actes.

Conformément à l'art. 4 de ladite Convention additionnelle, celle-ci entrera en vigueur le 22 décembre 1908.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, le 22 septembre 1908, en un seul exemplaire dont une copie, certifiée conforme, sera remise aux Plénipotentiaires de chacun des États signataires de ladite Convention additionnelle.

<p>Pour l'Allemagne : (L. S.) v. BULOW.</p> <p>Pour l'Autriche et pour la Hongrie : (L. S.) HEIDLER.</p> <p>Pour la Belgique : (L. S.) W. VAN DEN STEEN.</p> <p>Pour le Danemark : (L. S.) W. H. DIETHELM.</p> <p>Pour la France : (L. S.) P. BONNARDET.</p> <p>Pour l'Italie : (L. S.) CUSANI.</p>	<p>Pour le Luxembourg : (L. S.) RECHLEREN.</p> <p>Pour les Pays-Bas : (L. S.) RECHLEREN.</p> <p>Pour la Roumanie : (L. S.) C. ARGETOYANO.</p> <p>Pour la Russie : (L. S.) B. BACHERACHT.</p> <p>Pour la Suisse : (L. S.) L. FORRER.</p>
---	---

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de septembre écoulé, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N° 7534. — 1^{er} septembre. — Semoir en lignes. — E. Krause & C^{ie} à Bienowitz.

N° 7535. — 1^{er} septembre. — Procédé de fabrication de savon. — Flakes Limited à Southall.

N° 7536. — 2 septembre. — Procédé de fabrication de ciment au moyen de laitier en fusion ou d'un produit analogue. — G. Lessing de Troisdorf.

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats September in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880 erteilt worden:

Nr. 7534. — 1. September. — Drillmaschine. — E. Krause & Co. in Bienowitz.

Nr. 7535. — 1. September. — Verfahren zur Herstellung von Seife. — Flakes Limited in Southall.

Nr. 7536. — 2. September. — Verfahren zur Herstellung von Zement aus glühendflüssiger Hochofenschlacke oder dgl. — G. Lessing in Troisdorf.

N° 7537. — 2 septembre. — Machine à nettoyer les bouteilles. — A. Gantz à Berlin.

N° 7538. — 3 septembre. — Faux. — Ch. Menschel à Schlegel-Burkersdorf

N° 7539. — 3 septembre. — Parachute de cages d'extraction — J. Untenberger à Mengede.

N° 7540. — 4 septembre. — Procédé de fabrication et de conservation de biscuit — J. Herrel à Legelshurst.

N° 7541. — 4 septembre. — Machine à nettoyer les bouteilles. — P. Karcher et C. Karcher à Au (Murgtal).

N° 7542. — 4 septembre. — Perfectionnements dans les roues élastiques pour véhicules — P. J. Marmonnier à Lyon.

N° 7543. — 5 septembre. — Moule aux petits pâtés de viande et autres à couvercle mobile. — G. A. Rucker à Beuel

N° 7544. — 7 septembre. — Perfectionnements dans la fabrication et appareil pour enregistrer et produire des sons — J. W. Owen à Philadelphie.

N° 7545. — 8 septembre. — Procédé de fabrication de pierres artificielles au moyen de laitier des hauts-fourneaux. — Köln Müsener Bergwerks-Aktien-Verein à Kreuzthal.

N° 7546. — 9 septembre. — Procédé de fabrication d'explosifs brisants et réfractaires. — Dr. C. Claessen à Berlin.

N° 7547. — 9 septembre. — Semelle de natation. — H. Bär à Krähenried.

N° 7548. — 11 septembre. — Appareil pour la cuisson rapide des œufs — F. Schröter à Schliesa

N° 7549. — 11 septembre. — Etrier pour poteaux télégraphiques etc. — W. Welp, C. Jünger & D. Gobel à Remscheid.

N° 7550. — 14 septembre. — Appareil de réception et de remise d'objets postaux. — Dr. J. A. Harris à New-York.

N° 7551. — 14 septembre. — Four électrique. — Hoskins Company à Chicago.

N° 7552. — 14 septembre. — Procédé de fabrication de blocs creux d'acier fondu. — Gewerkschaft Deutscher Kaiser Hamborn à Bruckhausen.

N° 7553. — 14 septembre. — Mode de construction économique par rapport au terrain. — Nationale Terrain Oekonomie G. m. b. H. à Berlin

N° 7554. — 15 septembre. — Matelas dont le rembourrage se détache des ressorts — G. Götz à Steinweg.

N° 7555. — 15 septembre. — Pressoir. — B. Egger à Bozen.

Nr. 7537. — 2. September. — Flaschenreinigungsmaschine. — A. Gantz in Berlin.

Nr. 7538. — 3. September. — Faux. — K. Menschel in Schlegel-Burkersdorf.

Nr. 7539. — 3. September. — Fangvorrichtung für Förderkörbe. — J. Untenberger in Mengede.

Nr. 7540. — 4. September. — Verfahren zur Herstellung und Frischhaltung von Zwieback. — J. Herrel in Legelshurst.

Nr. 7541. — 4. September. — Flaschenpülmaschine. — P. Karcher u. C. Karcher in Au (Murgtal).

Nr. 7542. — 4. September. — Verbesserung an elastischen Rädern von Fahrzeugen. — P. J. Marmonnier in Lyon.

Nr. 7543. — 5. September. — Form für Fleischpasteten und dergl. mit in Höhe verstellbarem und feststellbarem Deckel. — W. A. Rucker in Beuel.

Nr. 7544. — 7. September. — Verbesserung in der Herstellung von Apparaten zur Aufnahme und Wiedergabe von Tönen. — J. W. Owen in Philadelphia.

Nr. 7545. — 8. September. — Verfahren zur Herstellung von Steinen und Formlingen aus Schlacken. — Köln-Müsener-Bergwerks-Aktien-Verein in Kreuzthal.

Nr. 7546. — 9. September. — Verfahren zur Herstellung brisanter, wettersicherer Sprengstoffe. — Dr. C. Claessen in Berlin.

Nr. 7547. — 9. September. — Schwimmschale. — H. Bär in Krähenried.

Nr. 7548. — 11. September. — Eierschnellkocher. — F. Schröter in Schliesa.

Nr. 7549. — 11. September. — Steigeisen zum Befestigen von Telegraphenstangen u. s. m. — W. Welp, C. Jünger u. D. Gobel in Remscheid.

Nr. 7550. — 14. September. — Apparat zur Aufnahme und Abgabe von Postfächern. — Dr. J. A. Harris in New-York.

Nr. 7551. — 14. September. — Elektrischer Ofen. — Hoskins-Company in Chicago.

Nr. 7552. — 14. September. — Verfahren zur Herstellung von dichten Hohlblöcken aus Stahlguß. — Gewerkschaft Deutscher Kaiser Hamborn in Bruckhausen.

Nr. 7553. — 14. September. — Verfahren zur Aufteilung und Bebauung von Gelände. — Nationale Terrain Oekonomie G. m. b. H. in Berlin.

Nr. 7554. — 15. September. — Sprungfedermatratze mit einer als Ganzes abnehmbaren Polsterung. — G. Götz in Steinweg.

Nr. 7555. — 15. September. — Weinpresse. — B. Egger in Bozen.

N° 7556. — 16 septembre. — Installation pour l'épuration des eaux industrielles. — J. P. Lajoie à Taverny.

N° 7557. — 16 septembre. — Roue élastique pour véhicules automobiles. — A. Nieuvin à Paris et J. Trayaud à Pantin.

N° 7558. — 16 septembre. — Dispositif pour fixer les manches de ratissoires. — E. Prager à Büttel.

N° 7559. — 17 septembre. — Dispositif pour fixer les manches de ratissoires. — F. Brender à Ober-Münstertal.

N° 7560. — 18 septembre. — Bois de lit avec water-closet. — A. Hermite à Fribourg.

N° 7561. — 18 septembre. — Procédé de production d'oxyde d'azote à l'aide de combustions explosifs (Certificat d'addition au N° 6372). — Dr F. Häusser à Kaiserslautern.

N° 7562. — 19 septembre. — Soucoupe à compteur. — M. Lentz à Essen-Ruhr.

N° 7563. — 19 septembre. — Procédé de fabrication d'une matière analogue à la corne à l'aide d'aldéhyde formol et de phénol en y ajoutant des matières inertes organiques ou inorganiques ou des matières colorantes. — G. Claypoole à Thornton Heath.

N° 7564. — 19 septembre. — Procédé de distribution d'électro-moteurs. — Siemens-Schuckert Werke G. m. b. H. à Berlin.

N° 7565. — 21 septembre. — Procédé de fabrication d'un succédané de l'ébonite, de la corne, du celluloid ou de substances analogues par la condensation de phénol d'aldéhyde formol (Certificat d'addition au N° 5871). — G. H. Story à Londres.

N° 7566. — 22 septembre. — Tourne-vis se réglant automatiquement. — M. Kögler à Duisbourg.

N° 7567. — 22 septembre. — Fixe-manche tournant pour ratissoires, balais etc. — A. Zachoransky à Todtnau.

N° 7568. — 23 septembre. — Machine à vapeur à deux pistons tournant alternativement. — J. Stapfa à Hohenfeld.

N° 7569. — 23 septembre. — Appareil d'action à distance fonctionnant sous la pression de l'air, de l'eau ou de gaz comprimé. — F. Aders à Berlin.

N° 7570. — 25 septembre. — Appareil classeur de lettres. — A. Rohny à Jechtingen.

N° 7570a. — 26 septembre. — Ouvrage souterrain pour des pails en fer. — J. Manz à Pforzheim.

N° 7571. — 28 septembre. — Procédé et appareil pour le traitement des minerais de toute nature en vue de

Nr. 7556. — 16. September. — Einrichtung zum Reinigen von Industrierwässern. — J. P. Lajoie in Taverny.

Nr. 7557. — 16. September. — Elastisches Rad für Automobile. — A. Nieuvin in Paris und J. Trayaud in Pantin.

Nr. 7558. — 16. September. — Fensterfeststellvorrichtung. — E. Prager in Büttel.

Nr. 7559. — 17. September. — Stielhalter für Strupper. — F. Brender in Ober-Münstertal.

Nr. 7560. — 18. September. — Bettstatt mit Klafettspülung. — A. Hermite in Fribourg.

Nr. 7561. — 18. September. — Verfahren zur Erzeugung von Stickstoffgas mittels explosionsartiger Verbrennungen (Zusatzpatent zu Nr. 6372). — Dr. F. Häusser in Kaiserslautern.

Nr. 7562. — 19. September. — Bierglasunterfaß mit Zählwert. — M. Lentz in Essen-Ruhr.

Nr. 7563. — 19. September. — Verfahren zum Formen eines hornartigen Stoffes aus Formaldehyd und Phenol unter Zusatz von organischen oder anorganischen Füllstoffen oder Farbstoffen. — G. Claypoole in Thornton Heath.

Nr. 7564. — 19. September. — Verfahren zum Steuern von Elektromotoren. — Siemens-Schuckert Werke G. m. b. H. in Berlin.

Nr. 7565. — 21. September. — Verfahren zur Herstellung eines Ersatzmittels für Ebenit, Horn, Celluloid o. dgl. durch Kondensation von Phenole mit Formaldehyd (Zusatzpatent zu Nr. 5871). — G. H. Story in London.

Nr. 7566. — 22. September. — Schlüssel selbsttätig verstellender Schraubenschlüssel. — M. Kögler in Duisburg.

Nr. 7567. — 22. September. — Drehbarer Stielhalter für Strubber, Besen und dgl. — A. Zachoransky in Todtnau.

Nr. 7568. — 23. September. — Dampfmaschine mit zwei abwechselnd umlaufenden Rollen. — J. Stapfa in Hohenfeld.

Nr. 7569. — 23. September. — Durch Druckluft oder Druckflüssigkeit oder gespanntes Gas angetriebenes Fernstellwerk. — F. Aders in Berlin.

Nr. 7570. — 25. September. — Briefsortirapparat. — A. Rohny in Jechtingen.

Nr. 7570a. — 26. September. — Unterirdische Verankerung von eisernen Pfählen. — J. Manz in Pforzheim.

Nr. 7571. — 28. September. — Verfahren und Apparat zur Behandlung beliebiger Erze zwecks Gewinn-

Potentation du métal qu'ils contiennent. — B. Junquera à Oviedo.

N° 7572. — 30 septembre. — Machine pour la fabrication d'enveloppes rondes, notamment de boîtes. — P. Schmitt à Kassel.

N° 7573. — 30 septembre. — Manipulateur à touches. — F. Aders à Berlin.

N° 7574. — 30 septembre. — Jouet en forme de ballon. — Ch. Wolf sen à Greifeld.

Ont été transférés :

Le 12 septembre 1908, le brevet N° 7415. — Procédé de fabrication de lingots — et le brevet N° 7416 — Procédé de fabrication du fer et de l'acier — à la Jones Step-Process Company à Duluth.

Le 16 septembre 1908, le brevet N° 7527. — Toiles d'emballage pour la fabrication de sacs destinés à transporter de grosses charges, appareil de sa fabrication et système de fermeture de ces sacs — à la Altdamm-Stahlhammer Holz-, Zellstoff- und Papierindustrie Actien-Gesellschaft à Altdamm.

Le 17 septembre 1908, le brevet N° 6910. — Bande de roue pour voitures automobiles et autres, composé d'une enveloppe pneumatique remplie d'une masse élastique et appliquée sur une jante bipartite — à la Aktiengesellschaft für luftlos elastische Fahrzeugbereifung à Düsseldorf.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiements de la taxe annuelle :

N° 2315. — Appareil de serrage universel pour funiculaire.

N° 3623. — Procédé de fabrication de corps aussi durs que le bois et la pierre au moyen de goudron et d'autres matières quelconques.

N° 4438. — Machine à fabriquer les brosses.

N° 4448. — Machine à cadre oscillant pour la fabrication de brosses.

N° 4823. — Procédé de fabrication d'un extrait de levure d'un bon goût, semblable à l'extrait de viande.

N° 5183. — Machine à coudre à points cachés.

N° 5347. — Manivelle et dispositif de changement de marche pour lessiveuses.

N° 5559. — Nouveau mode de publicité.

N° 5573. — Système de taille automatique des engrenages coniques suivant les courbes de révolution.

N° 5574. — Procédé pour rougir et tremper les métaux et produits métalliques.

ung des darin enthaltenen Metalles. — B. Junquera in Oviedo.

Nr. 7572 — 30. September. — Maschine zum Herstellen von runden Hülsen insbesondere für Schachteln. — P. Schmitt in Kassel.

Nr. 7573 — 30. September. — Tastatur. — F. Aders in Berlin.

Nr. 7574. — 30. September. — Luftschiffartiges Spielzeug. — K. Wolf sen. in Greifeld.

Es sind übertragen :

Am 12. September 1908, das Patent Nr. 7415 — Verfahren zur Herstellung von Ingots — und das Patent Nr. 7416 — Verfahren zum Herstellen von Eisen und Stahl — an die Jones Step Process Company in Duluth.

Am 16. September 1908, das Patent Nr. 7527 — Packmaterial zum Herstellen von Säcken für große Lasten und Vorrichtung zur Herstellung desselben, sowie Verfahren für die Säcke — an die Altdamm-Stahlhammer Holz- u. Papierindustrie Aktien-Gesellschaft in Altdamm.

Am 17. September 1908, das Patent Nr. 6910 — Radreifen für Wagen, Automobile und dergl., bestehend aus einem auf einer zweiseitigen Felge angeordneten, mit einer elastischen Masse gefüllten Laufmantel — an die Aktiengesellschaft für luftlos-elastische Fahrzeugbereifung in Düsseldorf.

Nachstehende Erfindungspatente sind erloschen mangels Einrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 2315. — Universal Klemmapparat für Drahtseilbahnen.

Nr. 3623. — Verfahren zur Herstellung fester Körper von der Härte des Hartholzes bis zur Steinhärte, aus Teer und Füllstoffen.

Nr. 4438. — Bürstenträger-Bohr- und Stopfmaschine.

Nr. 4448. — Bürsten-, Bohr- und Stopfmaschinen mit schwingendem Rahmen.

Nr. 4823. — Verfahren zur Gewinnung eines dem Fleischextrakt an Wohlgeschmack ähnlichen Extraktes aus Hefe ohne Selbstgärung.

Nr. 5183. — Nähmaschine mit verdeckten Stichen.

Nr. 5347. — Antrieb- und Umsteuervorrichtung für Waschmaschinen und dergl.

Nr. 5559. — Neuartiger Publikationsmodus.

Nr. 5573. — Automatisches Schneidsystem für konische Zahnradgetriebe nach den Drehungskurven.

Nr. 5574. — Verfahren zum Glätten und Härten von Metallen und Metallfabrikaten.

- N° 5926. — Procédé pour transformer du froment difficile à cuire en farine propre à la panification.
- N° 5929. — Procédé et dispositif pour nettoyer les gaz de hauts-fourneaux, d'air mélangé de poussière etc. ainsi que pour dissoudre des gaz etc. dans les liquides.
- N° 6384. — Pare-étincelles.
- N° 6387. — Enveloppe dont la fermeture est garantie par le timbre-poste oblitéré.
- N° 6392. — Dispositifs de protection pour tramways électriques.
- N° 6393. — Distributeur automatique d'engrais chimiques.
- N° 6394. — Tate d'oreiller etc. avec rallonge se repliant à l'intérieur et rendant ainsi inutile la fermeture à l'aide de boulons ou d'autres attaches.
- N° 6396. — Pochette en papier.
- N° 6398. — Refroidisseur de gaz de hauts-fourneaux.
- N° 6400. — Procédé de fabrication d'un ciment résistant à l'eau et à l'air.
- N° 6407. — Procédé de tannage rapide.
- N° 6874. — Jante démontable pour pneumatique.
- N° 6875. — Appareil de débit de bière en forme de phare
- N° 6877. — Plancher creux à semelle comprimée et semelle tendue constituées par l'assemblage de pièces préalablement fabriquées.
- N° 6878. — Coussinet à billes pour rotations et glissements planes.
- N° 6879. — Patron pour la coupe des vêtements.
- N° 6884. — Machine à imprimer typographique.
- N° 6885. — Générateur de vapeur rapide faisant office de corps de chauffe avec dispositif pour nettoyer la chaudière de soupape de sûreté
- N° 6889. — Nouveau dispositif applicable aux meubles rembourrés, sommiers de lit, sofas etc.
- N° 6890. — Commande par thermomètre déclancheur automatique ou directement de tous abris ou protecteurs contre la gelée ou le soleil pour arbustes, serres etc.
- N° 6892. — Garniture en caoutchouc pour pipes.
- N° 6900. — Procédé de production d'oxyde d'azote à l'aide de combustions explosives
- N° 6903. — Nouvelle pince combinée à plomb et à quantités.
- N° 6904. — Rabot à corniche avec rail conducteur mobile pour l'outil.
- N° 6906. — Sasseur aspirateur pour gravaux.
- N° 6912. — Glacière avec emploi de l'acide carbonique comme réfrigérant.
- Nr. 5926 — Verfahren um aus Weizen oder dergl. von geringer Backfähigkeit gut backfähiges Mehl zu erzeugen.
- Nr. 5929. — Verfahren und Vorrichtung zum Reinigen von Hochofengasen, Staubluft usw. und zum Auflösen von Gasen usw. in Flüssigkeiten.
- Nr. 6384 — Funkenfänger.
- Nr. 6387. — Couvert mit durch das Postwertzeichen und den Stempel amtlich gesichertem Verschluss.
- Nr. 6392. — Fangvorrichtung für Straßenbahnwagen.
- Nr. 6393. — Streumaschine für chemische Dünger.
- Nr. 6394 — Bezug für Bettkissen, bei welchem durch Verlängerung des Stoffes nach innen das Schließen des Bezuges durch Knöpfe oder dgl. vermieden wird.
- Nr. 6396 — Papiertragtasche.
- Nr. 6398. — Apparat zum Kühlen der Gichtgase
- Nr. 6400 — Verfahren zur Herstellung wasserbinden und ausschlagfreien Cements
- Nr. 6407. — Schnellgerbe-Verfahren.
- Nr. 6874. — Aushebbare Radfelge für pneumatische Räder
- Nr. 6875. — Bierauschank-Apparat in Form eines Leuchtturms
- Nr. 6877. — Hohldecke, deren Zug- und Druckart durch fertige mit einander verbundene Teile gebildet ist.
- Nr. 6878. — Kugellager für in ebenen Flächen verschiebbare oder drehbare Teile.
- Nr. 6879. — Zuschneideschablone für Kleidungsstücke.
- Nr. 6884 — Typographische Presse.
- Nr. 6885 — Auch als Heizkörper zu benutzender Schnelldampfentwickler mit Kesselreinigungsvorrichtung und Sicherheitsventil
- Nr. 6889 — Erneuerung an Polstermöbel, Bettkissen u. s. w.
- Nr. 6890 — Durch Thermometer ausgelöste, selbsttätige Schutzdeckung gegen Frost oder Hitze für Kulturen aller Art.
- Nr. 6892. — Gummidichtung an Pfeifen.
- Nr. 6900 — Verfahren zur Erzeugung von Stickstoffoxyd mittels explosionsartiger Verbrennungen.
- Nr. 6903. — Neue kombinierte Plomben- und Datumganze.
- Nr. 6904. — Gefimshobel mit im Nüchteil beweglicher Führungsschiene für den Arbeitsteil.
- Nr. 6906. — Saug-Sieber für Gries.
- Nr. 6912. — Kühlchrank mit Kohlensäurefüllung als Kühlmittel.

N° 6915. — Eponge comprimée à usage médical et procédé de sa fabrication.

N° 6917. — Perfectionnements aux violons et autres instruments à cordes et à leur mode de fabrication.

Luxembourg, le 1^{er} octobre 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Service médical.

Par arrêté grand-ducal en date du 4 novembre 1908, M. Fr. Kintgen, dentiste à Luxembourg, a été nommé membre effectif du jury d'examen pour l'art dentaire pendant l'année 1908 à 1909, en remplacement de M. Weber, décédé.

Luxembourg, le 6 novembre 1908.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WANA.

*Avis. — Union internationale pour la protection
des œuvres littéraires et artistiques.*

La République de Libéria a adhéré, à partir du 16 octobre 1908, à la Convention de Berne du 9 septembre 1886 sur la protection des œuvres littéraires et artistiques, ainsi qu'à l'Acte additionnel et à la Déclaration interprétative signés à Paris le 4 mai 1896 (v. Mémorial 1888, p. 313; 1897, p. 774; 1898, p. 106; 1899, p. 254, 280, 291; 1903, p. 702; 1904, p. 741).

Luxembourg, le 7 novembre 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Nr. 6915. — Medizinischer Kompressionschwamm und Verfahren zur Herstellung desselben.

Nr. 6917. — Verbesserungen an Violinen und sonstigen Saiteninstrumenten sowie deren Herstellung.

Luxemburg, den 1. Oktober 1908.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Medizinisches Wesen.

Durch Großh. Beschluß vom 4. November 1908 ist Hr. Fr. Kintgen, Zahnarzt zu Luxemburg, zum Mitglied der Prüfungsjury für Zahnheilkunde während des Jahres 1908-1909, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Weber, ernannt worden.

Luxemburg, den 6. November 1908.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de W a n a.

*Bekanntmachung. — Internationaler Verband
zum Schutze von Werken der Literatur und
Kunst*

Die Republik Libéria ist vom 16. Oktober 1908 ab dem Berner Vertrag vom 9. September 1886 über den Schutz von Werken der Literatur und Kunst, sowie dem am 4. Mai 1896 in Paris unterzeichneten Zusatzakte nebst erläuternder Erklärung beigetreten. (Memorial 1888, S. 313; 1897, S. 774; 1898, S. 106; 1899, S. 254, 280, 291; 1903, S. 702; 1904, S. 741).

Luxemburg, den 7. November 1908.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.